

# SOMMAIRE 目录

Editorial: le mot de l'Ambassadeur

## Activités de la Mission

Présentation de Lettres de Créance de l'Ambassadeur (Thaïlande)  
 Audiences de l'Ambassadeur  
 Rencontres avec les Entreprises  
 Participations à différentes manifestations:  
 Festival des produits culturels à Yiwu,  
 2eme foire du Thé à Guiyang : Guizhou Province;  
 Soirée culturelle (African night).  
 Sortie d'une promotion d'étudiants mauritaniens

## Actualités Nationales

### Politique

L'Événement : Le Président de la République tient une rencontre directe avec le peuple  
 Visite du vice-Ministre chinois du commerce en Mauritanie  
 Célébration à Nouakchott du 90ème anniversaire de la fondation du PCC  
 Célébration de la journée de l'Afrique :  
 La Mauritanie réaffirme son attachement aux nobles idéaux et principes de l'Union Africaine

### Diplomatie

Nouakchott: Capitale de la Diplomatie Africaine

### Défense

Atar : Sortie de la 28ème promotion de l'EMIA

### Economie

Mines :  
 Plus de 6 millions de dollars de la Banque mondiale pour le secteur minier en Mauritanie  
 Fer :  
 Données spécifiques sur le fer en Mauritanie  
 Or :  
 Découverte d'un nouveau gisement d'or en Mauritanie  
 Energie :  
 création d'une société mixte de production d'électricité produite à partir du gaz.  
 Pêche:  
 tendance marchés  
 Accords de pêche avec la Mauritanie : priorité au développement durable.  
 Agriculture :  
 Signature d'une convention de coopération avec la Chine

### Social

projet de construction de 30 mille logements

### Environnement

La Mauritanie reçoit une médaille décernée par la FAO

### Culture

Décès de la Grande Diva, Dimi Mint Sidaty Ould Abba  
 festival des dattes de Tidjikja

### Artisanat

Exposition du Tapis, produit de l'artisanat mauritanien

### En Bref

Le premier ministre reçoit l'Ambassadeur de Chine en Mauritanie  
 Visite d'une délégation du PCC en Mauritanie  
 Visite d'une délégation de l'UPR en Chine  
 L'Ambassade de Chine offre une bibliothèque à l'université de Nouakchott.

前言: 大使寄语

1

## 外交活动

大使递交国书 (泰国)  
 会见各国大使  
 会见个中国企业  
 参加各项活动:  
 义乌 (浙江省) 文化产品交易博览会  
 贵州省贵阳第二届茶叶博览会  
 非洲使节夫人文化之夜  
 毛里塔尼亚留学生毕业典礼

2-9

## 国家大事

### 政治

事件: 共和国总统与人民直接对话  
 中国商务部副部长拜访毛里塔尼亚  
 毛里塔尼亚执政党与驻毛使馆联合举行庆祝建党 90 周年研讨会  
 毛里塔尼亚庆祝非洲日

10-33

### 外交:

努瓦克肖特, 非洲的外交之都

### 国防

Atar: 综合军事学院 (EMIA) 第 28 届毕业生离校

34-37

### 经济

矿业:  
 世界银行对毛里塔尼亚采矿业拨款逾 600 万美元  
 铁矿:  
 毛里塔尼亚铁矿的具体数据  
 黄金:  
 在毛里塔尼亚发现新的金矿  
 能源:  
 建立天然气联合发电站签署的备忘录  
 渔业:  
 - 正在发展的市场;  
 - 与毛里塔尼亚渔业协定: 优先可持续发展  
 农业:  
 与中国签署农业合作协议

38-56

### 社会:

签署 3 万座住宅建设的合同备忘

56-57

### 环境:

毛里塔尼亚获得联合国粮农组织颁发的奖章

58

### 文化:

-- 巨星 Dimi Mint Sidaty Ould Abba 逝世  
 - Tidjikja 椰枣节开幕

59-63

### 工艺品:

毛里塔尼亚工艺品, 地毯展览

64-67

### 简讯

总理接见中国驻毛里塔尼亚大使  
 中国共产党代表团在毛里塔尼亚  
 共和国代表团访问中国  
 中国使馆捐助努瓦克肖特大学图书馆

68-72

毛里塔尼亚伊斯兰共和国驻华大使馆  
 Tel: 0086-10 65321703 / 6532 1346 Fax: 0086-10 6532 1685  
 E-mail: ambrim@ambrim-beijing.com Website: www.ambarim-beijing.com

设计制作: 使馆商社贸易快讯杂志社 美术编辑: 白云

# REVUE "Marhaba"

Editorial: le mot de l'Ambassadeur

## 前言: 大使寄语



Je vous remercie pour l'accueil et l'intérêt que vous avez réservé au 1er numéro de Marhaba. Il s'agissait pour nous, à travers cette modeste publication, de contribuer au renforcement des relations déjà exemplaires entre la Mauritanie et la Chine.  
 Cette 2ème publication s'inscrit tout naturellement dans cette perspective. Nous vous y présentons les activités de la Mission : Présentation des lettres de créance de l'Ambassadeur en Thaïlande, ses audiences, la participation de l'Ambassade aux différentes activités organisées par le gouvernement, les provinces, les entreprises chinoises, ainsi qu'aux différents cadres de concertation entre la Chine, le monde arabe et l'Afrique.  
 Au plan national, l'actualité a été dominée par la rencontre entre le Président de la République, SEM. Mohamed Ould Abdel Aziz et le peuple. Merhaba consacre une page spéciale à cet important évènement.  
 Nous revenons sur la visite effectuée par le vice-Ministre du Commerce chinois Monsieur Fu Ziyang, en Mauritanie, du 11 au 13 mai 2011. A cette occasion, il a été reçu par le Président de la République et plusieurs membres du gouvernement et d'importantes conventions de coopération ont été signées. Cette visite fait suite à la tenue de la Commission Mixte de Coopération entre nos deux pays, le 29 décembre 2010 à Beijing.  
 Sous la rubrique Diplomatie nous mettons l'accent sur le rôle de plus en plus important que joue la Mauritanie sur le plan africain et international. En effet, après avoir accueilli le sommet des chefs d'Etat, chargés par l'Union africaine, de trouver une solution à la crise ivoirienne, Nouakchott a hébergé les réunions du Panel des Chefs d'états en charge de proposer

une sortie de crise en Libye.  
 Marhaba réserve une page au 90ème anniversaire de la création du PCC qui a été célébré, avec éclat, par l'Ambassade de Chine en Mauritanie.  
 Dans le domaine économique, Marhaba vous présente la situation dans le domaine minier, de l'énergie, de la pêche, de l'agriculture et des infrastructures, notamment à vocation sociale, et des énormes potentialités d'investissement qu'offrent ces différents secteurs.  
 A la douloureuse occasion de la disparition de la grande Diva Dimi Mint Sidati Ould Abba, Marhaba rend un hommage mérite à cette icône de la Musique mauritanienne et présente ses sincères condoléances à la famille de l'illustre disparue.  
 Par ces temps de fin de Guetna (période de cueillette des dattes) et de début de ramadan, une présentation du festival des dattes de Tidjikja, nous a semblé opportune.  
 Marhaba vous fait partager ce moment fort de communion, entre le peuple et son armée, qu'a constitué e la cérémonie de la sortie de la 28ème promotion de l'EMIA (Ecole Militaire Inter armes d'Atar), présidée par le Président de la République.  
 La rubrique des brèves va clôturer ce 2ème numéro. Nous vous en souhaitons une excellente lecture.  
 首先感谢大家对第一期 Marhaba 杂志的关注和喜爱。对于我们来说, 通过这本小小的刊物, 可以加强中毛之间堪称典范的关系。  
 第二期杂志也是出于这一目的出版的。  
 在此向大家介绍下本期内容: 大使去泰国递交国书, 会见各界人士, 参加中央, 各省, 以及中方公司组织的活动, 以及中国, 阿拉伯世界和非洲的活动。  
 在国内大事方面, 主要是共和国总统 Mohamed Ould Abdel Aziz 与全国人民面对面。Marhaba 对此事件有一版特别报道。  
 我们回顾了中国商务部副部长傅自应于 2011 年 5 月 11 日-13 日对毛里塔尼亚的访问。此次访问受到了共和国总统以及其他政府官员的接见, 并签署了一系列合作协议。这次访问是 2010 年 12 月 29 日北京举行的中毛合作综合委员会会议之后的一件大事。  
 在外交板块, 我们对毛里塔尼亚在非洲和国际社会发挥越来越大的作用进行了关注。非盟在努瓦克肖特举行首届峰会解决科特迪瓦危机之后, 又在此召开会议讨论利比亚问题。  
 Marhaba 还对中国驻毛使馆庆祝建党 90 周年进行了报道。  
 在经济领域, Marhaba 对矿产, 能源, 渔业, 农业, 基础设施建设等方面的情况, 以及这些领域的投资潜力。  
 在伟大的毛里塔尼亚音乐家 Diva Dimi Mint Sidati Ould Abba 逝世的悲痛时刻, Marhaba 杂志向逝者的家人表示沉重的哀悼。  
 在 Guetna (椰枣采摘季节) 结束, 斋月开始之际, 我们对 Tidjikja 的椰枣节做了介绍。  
 同时, 杂志与您分享军民共融的美好时刻, 介绍了总统主持 Atar 军事综合学院第 28 届毕业典礼的情况。  
 最后是简讯板块作为第二期的结尾。祝大家阅读愉快。

L'Ambassadeur  
**BAL Mohamed EL Habib**

## Activités de la Mission 外交活动

— Présentation de Lettres de Créance de l'Ambassadeur  
 — 大使递交国书

Thaïlande

泰国

# Thaïlande

Son Excellence Monsieur BAL Mohamed El Habib, a présenté, le mercredi 27 avril 2011, au Palais royal Ambara à Bangkok, ses Lettres de créances au Prince Maha Vajiralongkorn qui a été désigné par le Roi Bhumibol Adulyadej de Thaïlande pour les recevoir en ses lieu et place.

Cette cérémonie qui a également concerné quatre autres nouveaux Ambassadeurs à Bangkok (Hongrie, Portugal, Danemark, Etats-Unis d'Amérique), s'est déroulée en présence du Ministre des Affaires Etrangères thaïlandais et des membres du Cabinet royal.

Après avoir remis une réponse du Roi, à ses Lettres de créance, en tant que premier Ambassadeur de la République Islamique de Mauritanie auprès du Royaume de Thaïlande, le Prince a chargé l'ambassadeur de transmettre toute la gratitude du Roi de Thaïlande au Président de la République, au Gouvernement et ses vœux de prospérité au peuple mauritanien et sa disponibilité à renforcer et à raffermir les relations de coopération entre nos deux pays.

En réponse, M. l'Ambassadeur a transmis les chaleureuses salutations du Président de la République, SEM Mohamed OULD ABDEL AZIZ au Roi, ses vœux de bonheur et de prospérité au peuple thaïlandais et le désir de la Mauritanie d'œuvrer pour le développement et l'élargissement des relations d'amitié et de coopération avec la Thaïlande.

En marge de cette mission, Monsieur l'Ambassadeur s'est entretenu avec la colonie mauritanienne vivant en Thaïlande, en présence de Monsieur Abderrahmane OULD BOUFREIWA, Premier Conseiller à l'Ambassade, chargé des Affaires Consulaires.

2011年4月27日, 受泰国国王Bhumibol Adulyadej 委托, 泰国王子Maha Vajiralongkorn在曼谷的Ambara 皇宫接见了BAL Mohamed El Habib阁下, 在接见过程中, BAL Mohamed El Habib阁下向Maha Vajiralongkorn王子提交了国书。

此次仪式上还有其他四国递交了国书(匈牙利, 葡萄牙, 丹麦, 美国), 泰国外交部长以及一些皇室成员也出席了这次仪式。

BAL Mohamed El Habib阁下是毛里塔尼亚伊斯兰共和国驻泰国的第一任大使, 王子在转交了国王的答复之后, 委托大使阁下向毛里塔尼亚总统和政府转达泰国国王的谢意, 并祝愿毛里塔尼亚人民生活幸福, 承诺尽最大努力促进和加强两国的合作关系。

大使阁下向王子转达了毛里塔尼亚总统Mohamed OULD ABDEL AZIZ阁下对国王的敬意, 并祝愿泰国人民生活幸福, 毛里塔尼亚愿意为促进两国间的友好合作关系不断发展和扩大而努力。

除此之外, 大使与领事参赞Abderrahmane OULD BOUFREIWA先生一起接见了在泰国生活的毛里塔尼亚同胞。

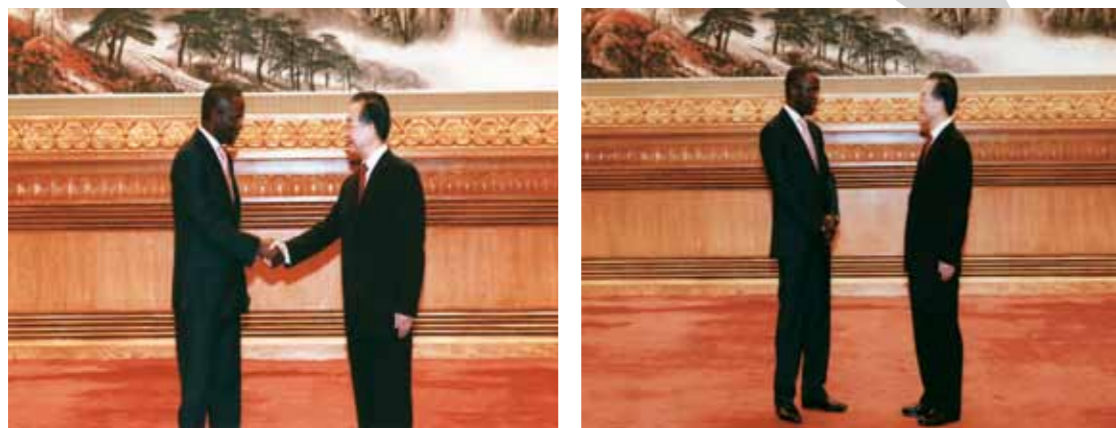


La cérémonie de présentation des lettres de créances  
 递交国书仪式



L'Ambassadeur signant le livre d'or du Palais royal  
 大使在皇家宫殿签署留名

## Audiences de l'Ambassadeur 大使会见



L'Ambassadeur reçu par le premier Ministre chinois, Monsieur WEN Jiabao  
 大使会见中国总理温家宝



Avec Ambassadeur du Soudan et Doyen du Corps Diplomatique Arabe en chine, SEM. Merghani Mohamed Salih  
 与苏丹大使以及阿拉伯国家外交使团 Merghani Mohamed Salih 阁下



L'Ambassadeur de la Corée du Nord, SEM. Ji Jae Ryong, remettant une photo de l'Ancien Président, Moctar OULD DADDAH(R.A.) décorant le  
 Grand Leader KIM Il Sung 朝鲜大使 Ji Jae Ryong  
 阁下拜访大使并赠予毛塔前总统 Moctar OULD DADDAH 与朝鲜伟大领袖金日成合影。



Avec l'Ambassadeur du Niger, SEM. Boubakar ADAMOU.  
 与尼日尔大使 Boubakar ADAMOU 阁下



L'Ambassadeur et le conseiller économique et commercial recevant, le 19 mai 2011, les Représentants du Gouvernement de Ningxia venus lui  
 adresser une invitation à la China-arabe states exposition.

2011 年 5 月 19 日宁夏政府外办代表邀请大使与商务参赞参加中国 - 阿拉伯国家文化展会。

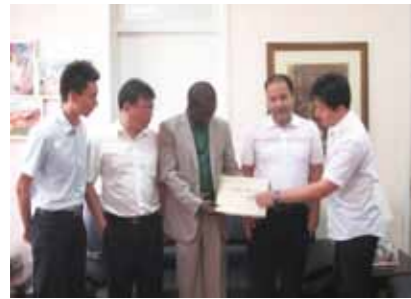


Avec l'Ambassadeur de Chine en République Centrafricaine, SEM. SUN Haichao et ses collègues du Cameroun, du Gabon, du Tchad, du  
 Botswana et de l'Algérie lors d'un dîner organisé a l'occasion de son départ par l'Ambassadeur de RCA en Chine SEM. Emmanuel TOUABOY.  
 大使与喀麦隆、加蓬、乍得、博茨瓦纳和阿尔及利亚各国大使，参加中非大使 Emmanuel  
 TOUABOY 阁下欢送中国驻中非大使孙海潮，并一起共度晚宴。

## Rencontres avec les Entreprises 接见公司代表

Dans le cadre des démarches d'accompagnement, de conseil et d'orientation des sociétés chinoises, l'Ambassadeur et ses collaborateurs ont rencontré les représentants d'importantes entreprises chinoises installées en Mauritanie ou souhaitant y investir.

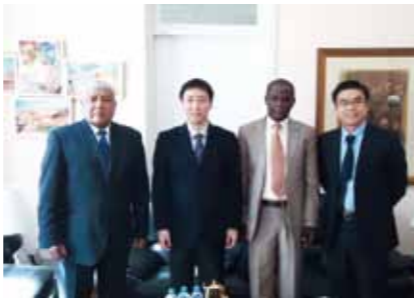
为了支持中国企业，为其做出正确的建议和和指导，使馆以及其工作人员会见了驻毛塔以及想去毛塔的公司代表。



L'Ambassadeur et le conseiller économique et commercial recevant les représentants de China CAMCE Engineering Co., LTD  
 大使与商务参赞会见中工国际工程股份有限公司代表



L'Ambassadeur et l'Attaché Militaire recevant les représentants de China North Industries Corporation (NORINCO)  
 大使与武官会见中国北方工业公司代表



L'Ambassadeur recevant les représentants de CGC  
 大使会见中国服装股份有限公司代表



L'ambassadeur et le conseiller économique et commercial recevant les représentants de la Société Xinxing Pipes.  
 大使与商务参赞会见新兴铸管股份有限公司代表



L'ambassadeur recevant les représentants de CNBM  
 大使与商务参赞会见中国建筑材料集团有限公司代表

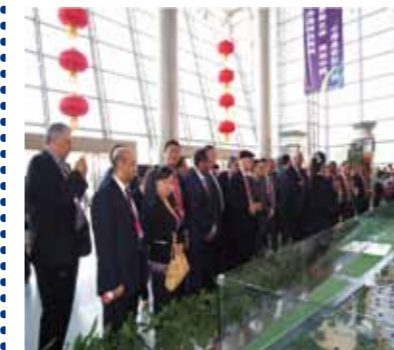


L'ambassadeur et le conseiller économique et commercial recevant les représentants de POTEVIO  
 大使与商务参赞会见中国普天代表

## Participations aux différentes manifestations: 参加各项活动

Dans la perspective du renforcement des relations économiques et commerciales entre la Chine et notre pays, l'Ambassade a activement participé aux différentes manifestations organisées par les institutions publiques, les entreprises privées chinoises, ou dans le cadre du forum sino-arabe ou sino-africain.

在为了加强中国与毛塔的经济和贸易关系往来方面，使馆积极参与了中国公共机构或私营公司，以及中阿论坛或非中组织举办的各种活动。



Le conseiller Culturel, Monsieur Lehbib Ould Mohamed représentant l'Ambassade au Festival des produits culturels à Yiwu (Province de Zhejiang), du 19 au 22 avril 2011  
 2011年4月19日-22日期间文化参赞代表使馆参加义乌(浙江省)文化产品交易博览会。



Le premier conseiller, Monsieur Abderrahmane Ould Boufreiwa représentant l'Ambassade au premier concours de la poésie française à l'Université de Beijing 07 mai 2011.  
 2011年5月7日一等参赞代表使馆参加北京大学第一届法语诗歌比赛



Le conseiller économique et commercial, Baha Ould El Ghourby, représentant l'Ambassade à la 2eme foire du Thé à Guiyang – Guizhou Province du 07 au 11 juillet 2011.  
 2011年7月7日-11日期间, 商务参赞代表使馆参加贵州省贵阳市第二届茶叶博览会.



Soirée culturelle (Africa night) organisée le 07 mai 2011, par les femmes de Diplomates africains : le 1er conseiller y représentait l'Ambassade. Ici, en compagnie des ambassadeurs du Sénégal, de Cote d'Ivoire et du Mali, parrain de la soirée.  
 2011年5月7日, 一等参赞代表使馆参加非洲使节夫人文化之夜.



### Activités Consulaires: 领事活动

### Sortie d'une promotion d'étudiants mauritaniens: 毛里塔尼亚留学生毕业典礼

M Cheibani Cheikh Abdi a pris part, au nom de l'Ambassade, à la cérémonie de sortie d'une promotion d'étudiants mauritaniens à l'Université de Jilin, le 30 août 2011. Les étudiants Ahmed Salem Vilali, Zekeria Sidi Moustapha, Zeini Med Lemine Cherif El Moctar et Sidi El Moctar ont obtenu, respectivement les diplômes de Doctorat et de Master en économie. Les parents et amis des nouveaux diplômés ont participé à la cérémonie. Marhaba leur adresse ses sincères félicitations.

Cheibani Cheikh Abdi先生代表毛塔使馆出席了2011年8月30日在吉林大学举办的毛里塔尼亚留学生毕业典礼。留学生Ahmed Salem Vilali, Zekeria Sidi Moustapha, Zeini Med Lemine Cherif El Moctar和Sidi El Moctar分别获得了经济学硕士及博士学位。毕业新生的父母和朋友也出席了仪式。Marhaba像他们表示了衷心的祝贺。



## Actualités Nationales

### 国家大事

#### Politique

#### 政治

#### L'Événement

#### 事件

Le Président de la République, Monsieur Mohamed Ould Abdel Aziz, a eu une rencontre avec le peuple, le 19 août 2011, au Palais des congrès à Nouakchott, diffusée en direct par la Télévision et la Radio nationales. Cette rencontre au cours de laquelle les citoyens à Nouakchott et dans les wilayas de l'intérieur ont posé leurs questions et suivi les réponses en direct intervient en commémoration du deuxième anniversaire de l'investiture du Président de la République.

Prenant la parole, Monsieur Mohamed Ould Abdel Aziz a d'abord félicité les Mauritaniens à l'occasion du mois béni du Ramadan, exprimant sa disposition à répondre à toutes les questions dans les différents domaines et rappelant que c'est un droit absolu du citoyen.

Il a assuré que son objectif consiste à bâtir un Etat de droit où chaque citoyen jouit de tous ses droits. Le Président de la République a également considéré que l'opposition est nécessaire dans le pays et qu'elle a un rôle important à jouer.

Evoquant le dialogue entre la majorité et l'opposition, il a qualifié " d'impertinentes " les conditions posées par cette dernière, soulignant qu'il ne doit pas y avoir de préalables au dialogue qui doit toucher tous les domaines, sans restriction aucune.

#### Le Président de la République publique tient une rencontre directe avec le peuple

#### 共和国总统与人民直接对话



Monsieur Mohamed Ould Abdel Aziz s'est dit " très conscient " de la situation sécuritaire dans le pays et qui a beaucoup changé dans le sens positif. Il a précisé que les moyens alloués à l'Armée ont été multipliés, que les capacités humaines ont été améliorées et que les capacités aériennes ont été créées.

" Actuellement, nous maîtrisons la situation et nous avons amené la terreur en dehors de notre territoire pour sécuriser nos citoyens ", a-t-il dit, rappelant le " rôle important " que le citoyen doit jouer sur le plan de la sécurité. Il a expliqué dans ce cadre que chaque citoyen doit jouer sur le plan de la sécurité. Il a expliqué dans ce cadre que chaque citoyen doit informer de toute activité suspecte pouvant menacer la sécurité.

Le Président de la République a indiqué que la tendance des prix sur le plan mondial est toujours à la hausse et que le Gouvernement mauritanien ne peut pas les contrôler du moment où le pays importe la plupart de ses besoins de l'étranger. Il a ajouté que l'Etat a déployé des efforts louables pour subventionner les prix à travers le programme solidarité 2011 qui a largement bénéficié aux populations, surtout les plus vulnérables. Et de rappeler que les prix des hydrocarbures en Mauritanie sont inférieurs à ce qu'ils sont dans les pays voisins, soulignant que chaque litre de gasoil consommé dans notre pays coûte à l'Etat 56 ouguiya.

Parlant de la gabegie, Monsieur Mohamed Ould Abdel Aziz a rappelé que par le passé, la plupart des fonctionnaires ne payaient pas le loyer, l'eau, l'électricité et les communications. Toutes ces charges ont été supprimées parce que non justifiées, provoquant le mécontentement de beaucoup de gens qui se soucient peu de l'intérêt général, a-t-il précisé.

Il a déploré, dans ce contexte, le fait que les sociétés publiques étaient cédées à des personnes et, à travers elles, à des tribus ou des régions.

Le chef de l'Etat a expliqué que la lutte contre la gabegie n'est pas un slogan pour parvenir au pouvoir, " c'est un objectif et une fin que nous sommes déterminés à poursuivre ". Il a affirmé ne disposer guère de biens illégalement acquis, assurant qu'il n'existe pas de sociétés en son nom ou au nom de proches à lui et rappelant avoir déjà déclaré ses biens.

" Les hommes d'affaires qui me soutiennent peuvent certifier que je ne suis jamais intervenu pour leur faire accorder des avantages en termes de marchés publics. En revanche, je suis intervenu une fois en faveur de la société nationale ATTM pour empêcher qu'elle soit lésée par une entreprise étrangère dans le cadre d'une concurrence déloyale ", a-t-il dit.

Sur le plan extérieur, le Président de la République a réitéré que la situation dans laquelle vit le peuple libyen fait que les choses ne peuvent plus être comme avant dans ce pays. Pour lui, le peuple libyen doit prendre les choses en main " et nous sommes prêts à l'aider ". Néanmoins, a-t-il précisé, la Mauritanie ne reconnaît pas le Conseil national transitoire en Libye.

Il a déclaré adhérer totalement aux revendications des jeunes qui sont la liberté, l'éducation, l'emploi, la justice, la lutte contre la gabegie etc.. tout en rappelant que la Mauritanie est différente des autres pays arabes ayant connu récemment des révolutions.

Il a signalé qu'il ne saurait être comparé avec les hommes d'affaires. " Moi je suis garant de l'intérêt de l'Etat, eux ils cherchent leurs intérêts personnels ", a-t-il indiqué.

Monsieur Mohamed Ould Abdel Aziz a évoqué le besoin pour le pays d'avoir un état

civil fiable, " ce que nous sommes entrain de faire. Il ne s'agit pas d'un recensement ". Cette opération, a-t-il rassuré, " va enrôler tous les Mauritaniens tout en évitant les erreurs du passé. Personne ne sera exclu, contrairement aux rumeurs faisant état de l'exclusion de négro-mauritaniens ".

Il a fait état de l'arrestation récente d'individus s'adonnant aux trafics de papiers d'état civil, avec des signatures falsifiées d'autorités administratives. Le Président de la République a rappelé, dans ce contexte, que tout citoyen qui acquiert une nationalité étrangère perd automatiquement sa nationalité mauritanienne. Il a ajouté que de 4 à 5% de la population sont déjà enrôlés dans le présent système d'état civil et que l'ancien système demeure en vigueur jusqu'à l'achèvement du nouveau.

Sur un autre plan, Monsieur Mohamed Ould Abdel Aziz a expliqué que le récent présumé cas d'esclavage relève d'une " affaire de justice, nous n'y intervenons pas. Certains éléments d'une organisation que l'Etat ne reconnaît pas se sont permis de saccager un commissariat de police ". La police a fait son travail, a-t-il ajouté, considérant que les présomptions d'esclavage en Mauritanie sont un fonds de commerce pratiqué par certains.

S'agissant de la nouvelle société de pêche chinoise, le chef de l'Etat a indiqué que les chinois peuvent attester qu'il n'a aucun rapport avec elle, soulignant que les études ont établi que cette société aura des retombées hautement positives sur les citoyens mauritaniens. " Ceux qui s'opposent à la société en question sont des individus qui profitaient, à titre personnel et égoïste, de licences de pêche obscures accordées, sous leurs noms, à des sociétés étrangères, et qui ont été suspendues ", a-t-il précisé.

Donnant des exemples de l'impact de la lutte contre la gabegie, il a cité les financements mobilisés pour construire les infrastructures et les indemnités de transport et de logement allouées à tous les fonctionnaires de l'Etat. Il a signalé, dans ce cadre, que les pays développés ont réussi grâce aux ressources humaines et non aux richesses matérielles, indiquant que la liberté, la démocratie, la justice et le bon voisinage sont des préalables au développement des Etats.

Le chef de l'Etat a reconnu l'existence d'un déficit aigu en matière de ressources humaines dans le domaine de la santé, exprimant la disposition de doter toutes les infrastructures sanitaires en équipements médicaux qui font défaut. Il a ajouté que, sur le plan de la voirie, sa priorité consiste à relier toutes les moughataa dans le pays par des routes bitumées.

Le Président de la République a également estimé que l'enseignement souffre de beaucoup de lacunes et que les journées de réflexion, prévues dans les prochaines semaines, permettront de proposer des solutions qui seront mises en œuvre. Revenant sur la sécurité, il a assuré qu'elle est garantie dans le nord du pays, avec notamment une base militaire et des unités militaires à Lmerye qui empêchent toute éventuelle incursion de terroristes ou de trafiquants.

Il a en outre considéré que la présence de manifestants, de façon quotidienne, devant la Présidence de la République prouve la liberté d'expression qui règne désormais dans le pays.

Dans le domaine économique, le chef de l'Etat a affirmé que la situation s'est beaucoup améliorée, révélant que les réserves en devises de la Banque centrale s'élèvent actuellement à 511 millions de dollars hors pétrole contre 165 millions en 2008 et 400.000 en 2004 et que les dépôts du Trésor dans la BCM atteignent 37 milliards d'ouguiya.

Le Président de la République a souligné que la Mauritanie n'a pas intérêt à réévaluer la monnaie nationale dès lors que la plupart des besoins du pays sont importés de l'extérieur.

Il a par ailleurs précisé que chaque citoyen peut obtenir aujourd'hui un terrain pour son habitat mais que la spéculation des terrains n'est plus permise. Monsieur Mohamed Ould Abdel Aziz a aussi indiqué un intérêt particulier sera accordé aux sourds.

Monsieur Mohamed Ould Abdel Aziz a réitéré son encouragement aux jeunes pour participer activement au travail politique afin d'améliorer la pratique démocratique dans le pays et d'impulser son développement dans les différents domaines.



Plusieurs dizaines des populations de Nouakchott se sont regroupées vendredi soir autour de l'écran géant installé au stade olympique afin revivre en direct la conférence de Président de la République, Monsieur Mohamed Ould Abdel Aziz. Certains citoyens rencontrés par l'AMI, ont salué cette initiative d'établir la liaison entre le sommet la base. Ils ont aussi loué le bilan des deux premières années du mandat du Président de la République.

上周五, 数十位努瓦克肖特的居民聚集在奥林匹克体育场大屏幕前, 重温了由总统 Mohamed Ould Abdel Aziz 先生主持的共和国会议实况。一些见到了 AMI 的居民, 对这种在上层和下层之间建立链接的举措表示欢迎。他们还赞扬了总统前两年任期间所做的成果。

共和国总统 Mohamed Ould Abdel Aziz 周五晚上在努瓦克肖特国会向全国人民发表讲话, 讲话通过国家电台和广播直播。

在谈话中, 努瓦克肖特和内地各省民众提出问题, 总统现场作答, 以纪念共和国总统就职两周年。

总统阁下首先向人民表达了斋月的美好祝愿, 并表示愿意回答各种问题, 强调这是公民的绝对权利。

他说, 他的目标是建立一个法治国家, 使得每一个公民都享有一切权利。共和国总统还认为, 国家需要反对派, 并且他们发挥着重要作用。

谈到多数派与反对派之间的对话, 他表示, 对此施加条件是“不恰当”的。这一对话不分领域的先后, 没有限制。

Mohamed Ould Abdel Aziz 说, 他“很清楚”国内安全局势已在向积极的方向改变。他说, 分配给军队的资源也随之增加, 军队的能力得到改善, 空军也已经建立。

目前, 我们控制了局面, 我们将恐怖主义赶出境外, 以确保我们公民的安全,”他强调公民在安全方面的“巨大作用”。他解释说在这种情况下, 每一个公民都应该通报可能危及安全的任何可疑活动。

共和国总统说, 全球物价仍在上升, 而毛里塔尼亚大多数的必需品都是从国外进口的, 所以政府无法控制物价。他补充说, 国家在 2011 年通过了补贴价格的团结方案, 作出了积极的努力, 以极大地惠及人民, 特别是弱势群体。请记住, 毛里塔尼亚的石油价格低于他邻近的国家, 每公升柴油消耗国家成本 56 乌吉亚。

谈到管理不善的问题, Mohamed Ould Abdel Aziz 总统说, 在过去, 大多数员工不用支付房租, 水, 电和通讯费用。现在所有这些都将被取消, 因为他们是不公平的, 这引起了许多不关心公共利益的人的不满, 他说, 在这种情况下, 集体公司将被出售给个人, 并通过他们, 出让给部落或地区。

总统解释说, 国家与“管理不善”作斗争不是一个上台的口号, “这是一个目标, 我们决心继续下去。”他声称没有非法获得的资产, 没有他名下或者与他有关的公司, 并声称已经将其资产公布。

“支持我的企业家可以证明我从未进行任何干预, 以使得他们在采购方面具有优势, 相反, 我曾经为了国营 ATTM 公司进行一次干预, 防止他在恶性竞争中被一个外国公司伤害。”他说。

从外部情况看, 共和国总统重申, 利比亚人的国家再也不会和从前一样了。对他来说, 利比亚人应该握住属于自己的东西在手“我们也愿意提供帮助。”不过, 他说, 毛里塔尼亚不承认利比亚的过渡国民议会。

他说, 坚持充分满足青少年自由的需求, 教育, 就业, 司法, 打击管理不善等... 同时表示毛里塔尼亚与其他阿拉伯国家不同, 因为其最近经历了革命。

他指出, 他不能与企业家相比较。“我是国家利益的担保人, 他们追求个人利益。”

Mohamed Ould Abdel Aziz 说国家需要一个可靠的民事数据, “我们在做的, 不仅仅是普查。”这一点, 他保证, “将争取所有毛里塔尼亚人的利益, 同时避免过去的错误, 没有人被排除在外, 不会像传闻所说的排除毛里塔尼亚黑人。”

他提到最近逮捕了一些从事民间护照贩卖与当局伪造签名的人。共和国总统回顾, 任何公民, 谁获得了外国国籍将自动丧失毛里塔尼亚国籍。

他补充说, 4-5%的人口已进行民事登记, 旧制度仍然有效, 直到新的完成。

在另一个层面上, Mohamed Ould Abdel Aziz 说, 最近的奴役指控案是“正义”的问题, 我们不干预。最近一些非法组织竟然洗劫了警察局。警方做了他们的工作。”他补充道, 在毛里塔尼亚奴隶制的实行有一定的商业背景原因。

关于新成立的中国渔业公司, 国家元首说, 中国可以证明, 他已经与它无关, 并指出, 有研究发现, 这家公司将使毛里塔尼亚人民受益。“反对该公司的人都是出于个人或者其他自私的目的, 为外国公司授予捕捞许可证的, 现在这些公司已经被关闭。”他说。

他展示了解决管理不善问题产生的影响, 公布了基础设施建设, 交通补贴和分配给国家雇员住房补贴等资金使用情况。他指出, 在这方面, 发达国家在这方面做的很成功, 这归功于人力资源, 而不是物质财富, 他说, 自由, 民主, 正义和睦邻友好是国家发展的先决条件。

总统承认卫生领域缺乏人才, 表示要尽力为卫生设施提供医疗设备。他补充说, 在道路方面, 重点是在该国连接所有的 moughataa 地区。

共和国总统还认为, 教育领域有许多空白, 并在几周后的反思日上提出一个解决方案。至于安全问题, 他保证在北方有军事基地和 Lmerye 地区的军事单位, 防止任何恐怖分子可能的入侵。

他认为最近在总统府前示威者的存在, 表明国内思想自由的环境。

在经济领域, 国家元首说, 情况已有所改善, 中央银行的外汇储备目前除石油外为 5.11 亿美元, 而 2008 年为 1.65 亿美元, 2004 年为 40 万美元, 在 BCM 的财政存款达到 370 亿乌吉亚。

共和国总统强调, 毛里塔尼亚已没有必要重新评估本国货币, 因为该国必需品多是从国外进口。

他强调，根据气象指数，在未来几天将是暴雨天气，在这艰难的时刻，国家将不遗余力地帮助农民。并宣布在Nema的牛奶厂，制革，食品，畜牧业和城市设置围栏等项目都进展顺利。印度公司的乳品厂下周将抵达。

在公共机构方面，他强调，是他们的董事会，而不是政府，决定为他们的雇员增长工资与否。他进一步指出，在努瓦克肖特进行城市净化是国家支持的，事实上，这是全市的主要任务之一。

共和国总统表示，如果各种健康服务，教育，培训和就业等领域分散到首都之外的各地，那么各省市的人会留在自己的家乡。

共和国总统表示，人道主义问题的解决得到了各方，包括受害者家属的满意。他还提到了一个项目，即在努瓦克肖特经贸会上尽快为手工业者重新建立一个网络。

在政治方面，Mohamed Ould Abdel Aziz说，选举日程是由宪法规定的。但是，如果发生严重的问题和各方同意推迟选举，我不会介意，他说。

Mohamed Ould Abdel Aziz重申，他鼓励青年积极参与政治工作，以改善该国的民主实践，促进各个领域的发展。

Source : AMI



# Actualités Actualités Nationales



## Coopération Bilatérale 双边合作



Rencontre du Président de la République avec Monsieur FU Ziyang, Vice-ministre du Commerce de Chine  
 毛里塔尼亚总统会见中国商务部副部长傅自应

Sur invitation de Monsieur Sidi Ould Tah, Ministre des Affaires Economiques et du Développement une importante délégation chinoise, conduite par Monsieur Fu Ziyang, Vice-Ministre du Commerce de la République Populaire de Chine a séjourné dans notre pays du 11 au 13 mai 2011. Au cours de cette visite le Responsable chinois a été reçu en audience par le Président de la République et plusieurs membres du Gouvernement et d'importants accords de coopération ont été signés à cette occasion.

2011年3月11日至13日, 应经济事务发展部部长 Sidi Ould Tah 先生的邀请, 中华人民共和国商务部副部长傅自应先生率领中

国代表团来我国拜访。访问期间, 共和国总统和一些政府官员接见了中方负责人, 并且借此机会签署了重要合作协议。

La Mauritanie et la République Populaire de Chine ont signé, le 12 avril 2011, à Nouakchott, deux accords de coopération économique et technique portant, l'un sur un don de deux milliards 514 millions d'ouguiyas et l'autre sur un prêt de deux milliards d'ouguiyas.

Ces deux accords, signés du côté mauritanien par le ministre des affaires économiques et du développement, M. Sidi Ould Tah, et du côté chinois par M. Fu Ziyang, vice-ministre du commerce chargé de la coopération économique sont consacrés à l'achat de



Signature de deux accords de prêt et de don entre la Mauritanie et la Chine  
 中国和毛里塔尼亚签署两项贷款与援助协议

matériels pour deux écoles et un hôpital construits par la République Populaire de Chine, du matériel pour l'énergie solaire, en plus d'un montant réservé à l'achat de médicaments anti-paludiques.

Dans un mot prononcé pour la circonstance, le ministre des affaires économiques et du développement a indiqué que la visite du vice-ministre chinois en Mauritanie confirme la solidité des relations existant depuis plus de quatre décennies entre les deux pays et les deux peuples.

Il a précisé que ces relations ont connu au cours des dernières années un développement significatif. Il a ajouté que la coopération économique mauritano-chinoise englobe divers domaines et contribue de manière appréciable aux efforts de développement en Mauritanie.

Le ministre a en outre indiqué que le cadre stratégique de lutte contre la pauvreté pour la période 2011-2015 est considéré comme un plan de développement global s'inspirant des orientations générales et des objectifs de développement du programme du chef de l'Etat qui a bénéficié de la bénédiction de la majorité du peuple mauritanien.

Il a souligné que le portefeuille des programmes et projets que comporte ce plan renferme un certain nombre de projets relatifs aux infrastructures de base et aux secteurs productifs qui comptent beaucoup sur la coopération chinoise en ce qui concerne leur financement et leur exécution, en partenariat avec les entreprises mauritaniennes spécialisées.

2011年4月12日, 毛里塔尼亚和中华人民共和国在努瓦克肖特签署了两项经济与技术合作协议, 其中一项为毛里塔尼亚提供 25 亿 1 千 4 百万乌吉亚援助, 另一项, 为毛里塔尼亚提供 20 亿乌吉亚的贷款。

这两项协议是由毛里塔尼亚经济和发展事务部部长 Sidi Ould Tah 先生和中国商务部副部长傅自应先生签署的, 资金将用于购买两所学校和一处中国援建医院的必需品, 发展太阳能所需设备, 以及购买抵抗疟疾的药品。

在谈到当前的形势时, 经济和发展事务部部长指出, 傅自应部长此次访毛使得两国和两国人民之间四十多年的友谊更加坚固。

他强调说, 这一关系在近几年来取得了重大的进展。他还补充, 毛里塔尼亚和中国之间的经济合作涵盖不同领域, 并且为毛里塔尼亚的发展起了重要的作用。

部长进一步指出, 2011-2015 年与贫困作斗争的战略框架被看做是一个全面的发展规划, 它借鉴了总统提出的

Il a ajouté que les réunions de la commission mixte de coopération mauritano-chinoise en décembre dernier ont été une occasion pour donner une forte impulsion à cette coopération basée sur un esprit de partenariat avantageux pour les deux parties. Pour sa part, le vice-ministre chinois a indiqué qu'il est venu en Mauritanie à la tête d'une délégation économique et sociale de haut niveau de son pays pour examiner les moyens permettant le développement des relations de coopération et d'amitié existant entre les deux pays.

Il a précisé, qu'au cours de cette visite, des accords relatifs à des domaines vitaux et importants tels que la pêche, l'agriculture et le développement des infrastructures, seront signés par les deux pays.

La cérémonie de signature s'est déroulée en présence du secrétaire général du ministère des affaires économiques et du développement, du gouverneur adjoint de la banque centrale chinoise et de l'ambassadeur de Chine en Mauritanie.

展的基本方向和目标方案, 这一方案得到了多数毛里塔尼亚人民的支持和拥护。

他指出, 这一规划包括的方案和项目局限于与毛里塔尼亚相关公司的合作项目, 是一些对中国的资金和执行严重依赖的基础设施建设和生产部门。

他补充说, 去年 12 月举行的中毛合作综合委员会会议对于两国互惠基础之上的合作是一次很有力的推动。

中国商务部副部长说, 以他为首的经济和社会高层代表团此次访毛是为了考察如何使得两国的合作关系和友谊取得更进一步的发展。

他指出, 此次访问两国签署了一系列重要的协议, 关系到一些重要的领域, 如渔业, 农业和基础设施发展。

签字仪式的参加者有经济事务和发展部秘书长, 中国中央银行官员以及中国驻毛里塔尼亚大使。

M. Yahya Ould Hademine, Ministre de l'Équipement et des Transports et M. FU Ziyang, Vice-Ministre chinois du Commerce chargé de la coopération économique ont effectué, le 12 avril 2011, une visite au Port de Nouakchott connu sous le nom de « Port de l'Amitié ».

Le ministre, le vice-ministre chinois du commerce et la délégation qui les accompagne ont tenu une réunion au cours de laquelle, le directeur général du port a présenté un exposé sur cette infrastructure, mettant en exergue l'historique des relations de coopération sino-mauritaniennes ainsi que les réalisations accomplies grâce au partenariat existant entre la Mauritanie et la Chine.

M. Fu Ziyang, vice-ministre chinois du commerce a précisé que l'objectif de cette visite est de s'informer sur le port et sur les conditions de travail dans cette infrastructure, qui, a-t-il dit, est considéré comme un symbole de la coopération sino-mauritanienne, ajoutant que les domaines de coopération existante entre les deux États se renforceront et se développeront dans l'avenir pour englober d'importantes infrastructures de base dans le pays.

Par la suite, le ministre a effectué une visite de reconnaissance à l'intérieur du port notamment la nouvelle extension de l'infrastructure portuaire dont les travaux d'exécution sont réalisés par la Chine.

Le ministre était accompagné au cours de cette visite par les secrétaires généraux du ministère de l'équipement et des transports et des affaires économiques et du développement ainsi que le Gouverneur adjoint de la banque centrale de Chine, l'Ambassadeur chinois accrédité auprès de la Mauritanie et plusieurs cadres du secteur de l'équipement et des transports.

Il convient de préciser que le Conseil des ministres lors de sa réunion, du 31 mars 2011,



Le ministre des transports et le vice-ministre chinois visitant le port de l'Amitié del' Nouakchott  
 交通部长和中国商务部副部长参观努瓦克肖特友谊港口

avait examiné et approuvé, notamment, le projet de loi autorisant ratification de l'Accord de coopération économique et technique signé le 29 décembre 2010 à Beijing entre le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République Populaire de Chine destiné au financement des projets de coopération économiques et techniques.

L'Accord de coopération a pour objet le financement de projets qui seront convenus entre les deux parties et accorde la priorité à la réhabilitation des infrastructures réalisées dans le cadre de la coopération bilatérale.

Cette visite fait suite à la réunion de la commission mixte de Coopération entre la Chine et la Mauritanie, qui s'est tenue, le 29 décembre 2010 à Beijing.

Marhaba vous présente les photos immortalisant ce moment fort de la Coopération entre nos deux pays.

2011年4月12日,在努瓦克肖特,毛里塔尼亚设备和交通部长Yahya Ould Hademine先生和中国商务部副部长傅自应先生一起参观了努瓦克肖特友谊港口。

在参观过程中,双方举行了一个会议,会上,友谊港口的主管对此做了一个报告,并回顾了中毛两国合作的历史以及取得的成果。

傅自应先生说,此次访问是为了了解港口的情况和基础设施建设的工作条件。他说这次合作是中毛合作关系的标志,两国合作不断加深和发展,将来将达到覆盖基础设施建设方面。紧接着,副部长一行参观了港口内部,以及港口二期工程,这些都是由中国公司建设的。

此次参观者还有毛里塔尼亚装备和交通部,经济事务和发展部的秘书长,中国中央银行官员,中国驻毛塔大使,以及装备和交通部其他的几名官员。

2011年3月31日周四上午,部长理事会。会上审议和通过了草案授权批准了毛里塔尼亚伊斯兰共和国政府和中华人民共和国政府于2010年12月29日在北京签署的经济和技术合作协定,协定规定中国对毛塔的经济和技术合作项目提供资金援助双方签署合作协议后将商讨解决项目资金问题,并优先进行双边合作中基础设施建设的恢复。

这次访问是在2011年12月29日北京的中毛合作综合委员会会议之后进行的,上次会议对两国合作意义重大。

以下 Marhaba 向您展示几个精彩的瞬间。



## 毛里塔尼亚执政党与驻毛使馆 联合举行庆祝建党90周年研讨会

2011/07/01



来宾入场

2011年6月29日晚,中国驻毛里塔尼亚使馆张灯结彩,灯火通明。使馆和毛塔执政党—共和国联盟在使馆联合举行中国共产党建党九十周年研讨会。执政党第一副主席率领执政党政治局全体成员三十人悉数出席,其中包括不少前政要和执政党现任议员、议会党团主席、各团体执行秘书等。使馆政务参赞徐金龙主持研讨会,商务参赞及使馆全体外交官夫妇出席活动。陈公来大

使发表四十分钟讲演,重点介绍了我党九十年奋斗历程、改革开放三十年来取得的巨大成就、存在问题、中毛友好关系等。陈大使还用大量事实批驳了所谓中国威胁论,中国在非洲搞新殖民主义等论调。陈大使演讲受到与会者阵阵掌声鼓励。

霍在讲话中对有机会率领UPR高层同中方一道分享庆祝建党90周年感到荣幸。他回顾了我党的发展历史,指出中国共产党是中国人民的领导核心,正是由于党坚强有力的领导,新中国得以建立并不断取得举世瞩目的发展成就,占据了发展中国家的领先地位。中国的经济总量已居世界第二,中国的发展经验成为全世界的成功范例。霍还盛赞中毛关系,对我长期以来给予毛的无私帮助和支持表示高度赞赏和感谢。



亲切交谈



毛塔执政党第一副主席演讲



陈大使演讲



庆党建“全家福”



聚精会神听演讲

研讨会气氛友好而热烈,陈大使等馆领导还应询介绍了我发展道路、地震和洪水灾后重建等情况。毛官方报纸和主流媒体全文刊发了陈大使讲话,主要独立媒体也将陆续刊登。

## Célébration à Nouakchott du 90ème anniversaire de la fondation du PCC

Les grandes étapes de l'évolution économique de la Chine sous la conduite du Parti Communiste Chinois (PCC), ainsi que les principales mesures de renforcement de la coopération sino-africaine et sino-mauritanienne, ont été exposées jeudi, 30 juin 2011, à Nouakchott, par Chen Gonglai, ambassadeur de Chine en Mauritanie.

Cet exposé a été présenté, au cours d'une réception offerte mercredi à l'occasion du 90ème anniversaire de la fondation du PCC, en présence de nombreux invités, dont Mohamed Yahya Ould Horma, vice-président de l'Union pour la République(UPR), parti au pouvoir en Mauritanie.

Après un rappel sur la Révolution chinoise de 1949, le diplomate chinois a souligné que les réalisations de son pays suscitent l'admiration du monde entier. Il a également passé en revue

les grands succès économiques de la Chine qui est devenue la deuxième puissance mondiale avec un PIB de 39 798 milliards de Yuans.

Par ailleurs, Chen Gonglai a indiqué que la Chine a pris huit grandes mesures visant à renforcer la coopération sino-africaine, notamment l'amélioration du bien être des populations, le développement des oeuvres sociales, le renforcement de l'agriculture et la construction des infrastructures.

En outre, l'ambassadeur de Chine a évoqué les relations de coopération bilatérale entre son pays et la Mauritanie qui, a-t-il dit, sont devenues « un exemple de la coopération sud-sud ». « Nous sommes prêts à conjuguer nos efforts avec nos amis mauritaniens afin de promouvoir nos relations de coopération à un niveau plus élevé pour le grand bien de nos deux peuples », at- il conclu.

## La Mauritanie réaffirme son attachement aux nobles idéaux et principes de l'Union Africaine

### 毛里塔尼亚庆祝非洲日



La Mauritanie a célébré, mercredi, 25 mai 2011, à l'instar des pays membres de l'Union Africaine, la journée de l'Afrique. A cette occasion, le ministère des affaires étrangères et de la coopération a rendu publique la déclaration suivante :

"A l'instar des autres Etats africains, la République Islamique de Mauritanie célèbre aujourd'hui, 25 mai 2011, la journée de l'Afrique sous le thème (Accélérer l'autonomisation des jeunes).

L'épanouissement de la jeunesse est un objectif cardinal de nos dirigeants africains qui l'ont

choisi pour le thème de leur 17ème sommet ordinaire prévu en juin 2011 à Malabo (Guinée Equatoriale).

La République Islamique de Mauritanie, qui a inauguré une nouvelle ère de son histoire, sous la conduite du Président de la République, Son Excellence Monsieur Mohamed Ould Abdel Aziz, tient, à cette occasion, à réaffirmer son indéfectible attachement aux nobles idéaux et principes qui avaient inspiré les pères fondateurs de notre chère Organisation.

Lors de sa création, l'Organisation de l'Unité Africaine (OUA) s'était fixé pour objectifs, on s'en souvient, d'éliminer les derniers vestiges du colonialisme et de l'apartheid, de renforcer l'unité et la solidarité des Etats africains, de coordonner et d'intensifier la coopération en faveur du développement et de défendre la souveraineté et l'intégrité territoriale des Etats membres.

Dans cette optique, et afin de permettre au continent africain d'occuper la place qui lui sied dans un monde en pleine mutation, les Etats africains ont créé, en 2002 à Durban, l'Union Africaine.

L'ambition de cette organisation continentale consiste, en effet, à accélérer le processus d'intégration de l'Afrique, en vue de trouver le meilleur moyen de faire face aux nombreux problèmes politiques, économiques et sociaux, auxquels les pays africains se trouvent confrontés.

Le choix (des valeurs partagées) comme thème du sommet de janvier dernier traduisait éloquentement l'un des objectifs que l'Union Africaine s'est assignée dans son acte constitutif, à savoir: le développement

économique, la promotion de de la culture et des valeurs démocratiques et le bien-être des populations.

En parfaite harmonie avec ces idéaux, notre pays a réalisé d'importants progrès, en matière de développement économique et social, de promotion de la démocratie et des droits de l'homme.

L'attention particulière accordée à l'emploi et à l'insertion des jeunes en vue de leur autonomisation a contribué à améliorer sensiblement le niveau de vie de cette force vive de la Nation, à travers un grand nombre de projets structurants.

Notre continent devra poursuivre la voie qu'il s'est tracée et favoriser les conditions d'un partenariat stratégique, équilibré et responsable, avec les pays amis et les autres ensembles régionaux. Il revient à la communauté internationale de soutenir ces efforts et d'aider, ainsi, l'Afrique à tirer pleinement parti de la mondialisation, pour promouvoir un nouvel ordre mondial fondé sur la paix, la sécurité, la solidarité et la coopération, pour le bien commun de l'humanité tout entière.

la République Islamique de Mauritanie, qui est membre fondateur de l'OUA et de l'UA ne ménagera, pour sa part, aucun effort pour oeuvrer à la réalisation de l'intégration du continent africain et de jouer pleinement le rôle qui lui revient dans les instances de l'Union Africaine.

Sa présidence efficiente des deux comités de haut niveau de l'Union Africaine sur la situation en Côte d'Ivoire et en Libye est, à cet effet, une contribution majeure à l'œuvre de maintien de la paix, de la sécurité et de la résolution heureuse des conflits".

努瓦克肖特 2011 年 5 月 25 日, 毛里塔尼亚庆祝非洲日。

借此机会, 外交与合作部长向公众发表了讲话

“像其他非洲国家一样, 毛里塔尼亚伊斯兰共和国在今天, 2011 年 5 月 25 日, 庆祝以加强青年自主能力为主题的非洲日。

青年发展是非洲国家的重要目标, 2011 年 6 月在马拉博 (赤道几内亚) 召开的第十七届峰会就以此为主题。

共和国总统穆罕默德乌尔德阿卜杜勒阿齐兹阁下带领毛里塔尼亚开创了其历史的新时代, 总统阁下在此重申坚定不移地坚持组织创始之初的崇高理想和原则。

在其成立以来, 非洲统一组织 (OAU) 已树立一个目标, 即消除最后一丝殖民主义和种族隔离制度, 加强非洲国家的团结, 协调和加强发展合作, 捍卫成员国的国家主权和领土完整。

考虑到这一点, 为适合不断变化的世界, 非洲国家于 2002 年在德班成立非洲联盟。

这个组织的目的是加快非洲一体化进程, 以找到最好的方式来处理非洲国家正面临着的政治, 经济和社会问题。

一月召开的峰会的主题 (共同价值观) 雄辩地反映了一个目标, 非洲联盟已写进其宪法, 即: 经济发展, 文化推广和民主的价值观和人民幸福。

与这些愿望相一致, 我国在经济和社会发展, 促进民主和人权方面取得重大进展。

通过许多项目, 特别为年轻人提供就业机会, 提高他们的自主能力, 以改善这一重要阶层的生活质量。

我们非洲大陆应该继续他所选择的道路, 为与友好国家和其他区域集团开展均衡和负责的战略合作创造条件。这些依赖于国际社会的支持, 从而帮助非洲利用全球化的机遇, 推进新的世界秩序的建立, 促进全人类共同的和平, 安全, 团结和合作。

作为非洲统一组织和非洲联盟的创立国, 毛里塔尼亚将不遗余力的为实现非洲大陆一体化及发挥其在非盟中的作用做出努力为了解决科特迪瓦和利比亚危机成立的非洲联盟高级别委员会, 为了维护和平, 安全工和成功解决冲突做出了重要贡献".。



La Mauritanie  
réaffirme son  
attachement  
aux nobles  
idéaux et  
principes  
de l'Union  
Africaine

## Diplomatie

### 外交

Notre politique étrangère est déterminée, depuis l'élection du Président de la République Mohamed Ould Abdel Aziz, par un ensemble de constantes et de choix guidés en premier lieu par la défense de l'intérêt suprême du pays, la préservation de son indépendance, de sa liberté de décision ainsi que le renforcement de sa position sur la scène internationale.

Dans ce cadre, le gouvernement a œuvré au renforcement du rôle de notre pays au sein de tous nos cercles d'appartenance : arabe, africain, islamique et mondial, partant constamment du principe du soutien à toutes les causes justes, à l'appui de la paix, la stabilité, la justice et la tolérance dans le monde, et privilégiant le principe du dialogue et du compromis, avec l'exigence d'un partenariat fructueux.

Dans ce domaine, le gouvernement a entrepris les dispositions nécessaires au développement des relations bilatérales entre notre pays et son environnement arabe et africain, à travers la création et la redynamisation de commissions mixtes dont plusieurs ont été tenues avec différents pays

frères et amis. Un travail a aussi été fait pour élargir le cadre de nos relations à d'autres pays. Ainsi, des ambassades ont été ouvertes en Turquie et en Iran, et de nouveaux horizons à la coopération ont été fixés avec Cuba, le Venezuela et l'Azerbaïdjan.

Notre diplomatie a réalisé aussi des succès considérables sur les deux plans mondial et continental, qui se sont matérialisés par l'élection de notre pays au poste de membre du conseil de paix et de sécurité de l'Union Africaine, tout comme il a été élu membre du conseil des Droits de l'Homme de l'ONU. Notre pays est également candidat au poste de membre non permanent au Conseil de Sécurité.

Par ailleurs, la Mauritanie a participé d'une manière dynamique et efficace à la réussite de rencontres régionales comme celles de l'Union du Maghreb Arabe, l'Union des pays du Sahel et du Sahara, le comité permanent pour le suivi de la coopération arabo-africaine, le forum de la coopération arabo-chinoise et sino-africaine, le forum de la coopération arabo-turque, l'Institution de Beyt Al Quds et la réunion 5+5.

source:gvt RIM

Mohamed Ould Abdel Aziz 阁下当选为总统以来, 我们的外交政策有了一个整体的方针和导向, 即捍卫国家的最高利益, 保持独立, 决策自由和不断提高国际地位。

在这一前提下, 政府努力提高毛里塔尼亚在不同外交领域的地位: 在阿拉伯世界, 非洲, 伊斯兰国家乃至全球支持正义事业, 维护世界和平, 稳定, 公正和宽容, 在成功的合作伙伴关系中, 强调对话和妥协的原则。

在此领域内, 政府采取必要措施促进毛塔与阿拉伯和非洲国家的双边关系。并与一些邻国和友好国家建立或者重启了综合委员会的制度。此外, 还努力发展扩大与其他国家的

La Mauritanie joue, ainsi, un rôle de plus en plus important sur le plan africain et international. En effet, après avoir accueilli le panel de haut niveau, composé des chefs d'Etat, de la Tanzanie, du Burkina Faso et de l'Afrique du Sud, du Tchad et présidé par le Président de la République SEM Mohamed Ould Abdel Aziz, chargé par l'Union africaine, de trouver une solution à la crise ivoirienne, Nouakchott a hébergé les 2 réunions du Comité ad hoc de haut niveau sur la Libye, composé des Présidents malien, congolais, sud africain et ougandais, la Mauritanie assurant la présidence du comité.

毛里塔尼亚在非洲和国际上的作用越来越重要。事实上, 在由非盟举办, 由我国总统 Mohamed Ould Abdel Aziz 主持, 由坦桑尼亚, 布基纳法索, 南非和乍得等国国家元首参与的会议, 是为了找到一个解决科特迪瓦危机, 为了利比亚事件努瓦克肖特也举办过两届由毛里塔尼亚委员会主持, 马里, 刚果, 南非和乌干达总统参加的特设高级会议。



Le comité Ad Hoc de haut niveau tient sa première réunion à Nouakchott  
 特设高层委员会在努瓦克肖特举行第一次会议

关系。因此, 我国在土耳其和伊朗设立了使馆, 与古巴, 委内瑞拉和阿塞拜疆的合作关系取得进一步发展。

我国的外交在国际和非洲取得了双重的成果, 分别被当选为非洲联盟安全和平理事会成员和联合国人权委员会成员。我国同时还是联合国安理会非常任理事国候选国。

此外, 毛里塔尼亚积极参加区域间的活动, 如马格里布阿拉伯联盟, 萨赫勒和撒哈拉国家联盟, 非阿合作后续常委会, 中阿合作论坛, 土阿合作论坛, Beyt Al Quds 机构和 5+5 会议。

Le comité Ad Hoc de Haut niveau de l'Union Africaine (UA) sur la Libye a tenu samedi 19 mars 2011, à Nouakchott sa première réunion sous la présidence de Monsieur Mohammed Ould Abdel Aziz et en présence des Présidents malien et congolais ainsi que des représentants des Présidents sud-africain et ougandais, du Président de la commission de l'UA et du commissaire de la paix et de la sécurité de l'UA.

Ouvrant travaux de cette occasion, le Président de la République a prononcé un discours dans lequel, il a souligné que la tenue de cette réunion témoigne de l'engagement résolu au service de la paix et de la sécurité dans notre cher Continent. Voici le texte intégral de discours :

*" Messieurs les Présidents et chers frères,  
 Monsieur le Président de la commission de l'union africaine,  
 Madame et Messieurs les ministres,  
 Monsieur le commissaire à la paix et la sécurité de l'UA,  
 Mesdames et Messieurs,*

*Je voudrais d'abord vous souhaiter chaleureusement la bienvenue en Mauritanie, à l'occasion de la tenue de la première réunion du comité Ad Hoc de haut niveau de l'UA sur la Libye. Je vous remercie de votre présence parmi nous aujourd'hui qui témoigne de votre engagement résolu au service de la paix et de la sécurité dans notre cher Continent. Depuis notre dernière rencontre, le 10 mars à Addis-Abeba, la situation en Libye n'a cessé de se dégrader dangereusement ce qui exige, comme nous en avons convenu, une action urgente pour une solution africaine à la crise gravissime que traverse ce pays frère. Cette solution doit être conforme à notre attachement au respect de l'unité et de l'intégrité territoriale de la Libye, ainsi qu'au rejet de toute intervention militaire étrangère, quelle qu'en soit la forme, telle que réaffirmée dans le communiqué de la 265ème réunion du CPS. Mesdames et Messieurs, notre réunion intervient après l'adoption de la résolution 1973 du conseil de sécurité des nations unies et la réunion d'aujourd'hui à Paris consacrée à la situation préoccupante qui prévaut en Libye. Nous devons donc, de manière responsable et efficace, tenir compte dans notre démarche, de cette évolution nouvelle et mieux coordonner nos efforts avec tous nos partenaires et toutes les parties concernées pour aboutir à un règlement rapide de cette crise. Encore un fois, je vous renouvelle, la bienvenue en Mauritanie et souhaite plein succès à nos travaux. Je vous remercie."*

2011年3月19日周六晚，非盟特设高层委员会在努瓦克肖特举行第一次会议，讨论利比亚问题，会议由毛塔总统 Mohammed Ould Abdel Aziz 阁下主持，与会者有马里总统，刚果总统以及南非总统和乌干达总统的代表，非盟委员会主席和非盟安全和平委员会主席。会议上，毛塔总统发表了讲话，他指出本次会议的召开证明我们为这片大陆的和平与安全作出了努力。总统阁下们，非盟委员会主席阁下，部长们，非盟和平和安全委员会主席阁下，女士们，先生们，首先，欢迎你们在非盟特设高层委员会关于利比亚问题首次会议之际来到毛里塔尼亚。非常感谢你们今天的到来，这证明我们为这片大陆的和平与安全所作出的努力。自3月10日我们在 Addis-Abeba 会面以来，利比亚的局势不断恶化，因此，我们必须采取紧急行动，解决我们兄弟国所面临的危机。该解决方案必须符合我们当初的承诺，即尊重利比亚国家团结和领土完整和国家团结，拒绝任何形式的外国军事干预，如在 CPS 的第 265 次会议的公报。女士们，先生们，在联合国安理会 1973 号决议和今天在巴黎举行的会议之后，我们也共同参与商讨解决利比亚问题。我们必须以负责任和高效的方式来利用这一新的发展情况，与合作伙伴更好地协调，努力和有关方面达成一致，尽快解决这场危机。再次对你们的到来表示欢迎并祝愿我们的会议取得成效。谢谢大家！

## Arrivé des membres du comité ad hoc de haut niveau de l'Union Africaine à Nouakchott

非盟特设高层委员会成员抵达努瓦克肖特



Le Président malien arrive à Nouakchott.  
 马里总统抵达努瓦克肖特



Arrivée à Nouakchott du Président du Congo  
 刚果总统到达努瓦克肖特

## Ouverture de la 2ème réunion du comité ad hoc de haut niveau sur la Libye

特设高层委员会关于利比亚问题第二次会议开幕



Le Palais des Congrès de Nouakchott a abrité samedi 09 avril 2011, la 2ème réunion du comité ad hoc de haut niveau sur la Libye sous la Présidence du Président de la République, Monsieur Mohamed Ould Abdel Aziz en présence de ses pairs malien Amadou Toumani Touré et congolais Denis Sassou N'Guesso ainsi que des représentants des Présidents sud africain, Jacob Zuma et ougandais, Yuweri Museveni en plus du président de la Commission de l'Union Africaine, Dr. Jean Ping et du commissaire à la paix et à la

sécurité au sein de l'UA, M. Ramtane Lamamra. La réunion planche pour mettre au point des propositions visant à trouver une solution pacifique à la crise libyenne. A cette occasion, le Président de la République, Monsieur Mohamed Ould Abdel Aziz a prononcé le discours suivant :

" Messieurs les Chefs d'Etat et de Gouvernement, Monsieur le Représentant du Président de la République de l'Ouganda, Monsieur le Président de la Commission Africaine, Monsieur l'Ambassadeur du Royaume Uni,,, Monsieur le Commissaire à la Paix et à la Sécurité, Mesdames, Messieurs,

Je tiens tout d'abord à vous renouveler la chaleureuse et cordiale bienvenue en Mauritanie à l'occasion de la Deuxième Réunion du Comité ad hoc de Haut Niveau de l'Union Africaine sur la Libye.... Je vous remercie encore une fois de votre entière disponibilité et de votre ferme engagement au service de la promotion des idéaux de paix, de sécurité et de stabilité dans notre continent.

Depuis notre dernière rencontre à Nouakchott qui visait à définir les modalités pratiques d'exécution du mandat dont nous avons été chargés par le CPS réuni en Sommet le 10 mars à Addis-Abeba, la situation en Libye n'a cessé de se dégrader sur tous les plans.

La violence des combats qui s'y déroulent depuis bientôt deux mois redouble d'intensité tous les jours entraînant la perte de plusieurs milliers de vies humaines, la destruction d'innombrables infrastructures matérielles de base et un exode massif de populations surtout parmi la main' oeuvre étrangère notamment africaine.

Dans le cadre du règlement de cette crise douloureuse, nous avons décidé, entre autres, au cours de notre réunion à Nouakchott, le 19 mars dernier, d'organiser sous l'égide de la Commission de l'Union Africaine, de la Présidence en exercice de notre Organisation et de nos Ministres des Affaires Etrangères, une consultation régionale avec une large participation de tous les pays voisins de la Libye, ainsi que d'autres institutions (Organisation des Nations Unies, Organisation de la Conférence Islamique, Ligue des Etats Arabes, Union Européenne) et pays partenaires concernés (membres permanents et certains non permanents du Conseil de Sécurité, notamment africains).

Cette rencontre qui s'est tenue le 25 mars à Addis-Abeba a permis de fournir un éclairage nouveau sur les démarches à entreprendre,

Pour parvenir à un règlement rapide de ce conflit en conformité avec l'esprit des résolutions 1970(2011) et 1973(2011) du Conseil de Sécurité des Nations Unies....

A cette occasion, le Conseil de Paix et de Sécurité a réaffirmé sa détermination à poursuivre les démarches initiées par notre Comité, qui n'avait pu, en son temps, se rendre en Libye dans le cadre de l'exercice de sa mission.

Notre réunion d'aujourd'hui sera consacrée à l'évaluation des derniers développements de la situation en prévision de notre déplacement dans ce pays frère pour rencontrer les parties concernées.

Nous avons bon espoir que cette démarche permette d'amorcer un dialogue constructif pour une solution politique négociée de cette crise garantissant la réalisation des aspirations légitimes du peuple libyen à la préservation de son unité et à la mise en place d'institutions démocratiques fiables et librement choisies en application de la substance de la feuille de route de l'Union Africaine, en complémentarité et en harmonie avec les dispositions des résolutions pertinentes du Conseil de Sécurité des Nations Unies, Dans ce cadre, l'assistance humanitaire aux victimes, la protection effective des populations civiles et l'instauration d'un cessez-le-feu immédiat, crédible et durable devront être assurées.

A cette fin, un mécanisme de contrôle et de suivi de l'application de ces mesures devra être mis en place avec le maximum de diligence et de célérité pour instaurer un climat de confiance indispensable à l'ouverture du dialogue inclusif inter libyen en vue d'une gestion saine et efficiente de cette crise.

Mesdames, Messieurs

La crise en Libye revêt des conséquences extrêmement graves pour l'avenir de ce pays, singulièrement pour la préservation de son unité nationale et de son intégrité territoriale, ainsi que la sauvegarde de la cohésion de son tissu social, autant que pour la paix et la stabilité de toute la sous région.

La poursuite de la spirale des violences militaires et l'anarchie généralisée qui en résulte induisent une prolifération à très grande échelle d'armes incontrôlées de toutes sortes, constituant une menace particulièrement préoccupante pour la sécurité et la stabilité des pays du Maghreb, de la zone sahélo

saharienne, du continent africain tout entier et, partant, de la paix dans le monde.

Je formule, en votre nom à tous, le vœu ardent de rencontrer auprès des parties libyennes la compréhension et l'adhésion à la démarche de notre comité motivée par le seul souci de faire valoir la raison et taire les armes pour favoriser l'amorce d'un dialogue fructueux, dans l'intérêt bien compris du peuple libyen frère.

Persuadé de pouvoir compter sur le soutien et la coopération de nos amis et partenaires de la communauté internationale, je souhaite plein succès pour les travaux de notre réunion.

Je vous remercie."

周六晚上, 特设高层委员会关于利比亚问题第二次会议在努瓦克肖特国会开幕, 会议由毛里塔尼亚总统 Mohamed Ould Abdel Aziz 阁下主持, 出席会议的有马里总统 Amadou Toumani Touré, 刚果总统 Denis Sassou N'Guesso, 南非总统 Jacob Zuma 和乌干达总统 Yoweri Museveni 的代表。

这次会议旨在为和平解决利比亚的危机提出建议。在会议上, 毛里塔尼亚总统 Mohamed Ould Abdel Aziz 阁下发表了以下讲话:

各位首脑, 乌干达总统代表, 非盟主席, 英国大使阁下, 和平与安全官员, 女士们, 先生们

首先, 欢迎大家在第二届利比亚问题非盟特设高层委员会会议召开之际来到毛里塔尼亚, 感谢大家百忙之中抽出时间参加这次会议, 并且为促进这片大陆的和平, 安全和稳定所作出的努力。

在努瓦克肖特的第一次会议上, 我们讨论了如何执行 3 月 10 日在 Addis-Abeba 举行的 CPS 峰会上的决议。自上次会议之后, 利比亚的局势不断恶化。

近两个月以来, 战争不断升级, 每天都有数千人死亡, 无数的基础设施遭到破坏, 大批的难民流亡国外。

在 3 月 19 日努瓦克肖特的会议中, 为了解决利比亚问题, 我们决定在非盟, 我们这个组织和我们的外交部框架下, 与利比亚的邻国和其他的组织 (联合国, 伊斯兰会议组织, 阿盟, 欧盟) 以及相关的合作国 (安理会常任和非常任理事国, 尤其是非洲成员国) 开展广泛的区域协商。

3 月 25 日在 Addis-Abeba 召开的会议, 在遵循联合国安理会第 1970(2011) 和第 1973(2011) 号决议基础上共同商讨解决利比亚问题的新方法。

在此次会议上, 和平和安全理事会强调要继续委员会发起的行动。

我们今天的会议将专门评估我们在利比亚采取行动的进展, 以满足有关各方对其局势最新发展的期待。

我们相信, 这一行动可以开启通过政治协商方式解决危机的建设性对话, 满足利比亚人民的正当诉求, 保障国家的团结, 长期遵循非盟路线图, 使其与联合国安理会有关决议的规定相辅相成, 建立稳固的民主政体, 在这种情况下, 应该立即向受害者提供人道主义援助, 保障平民的安全以及达成长期的停火协议。

为了这一目的, 应该尽最大的努力尽快建立起一个政策实施的监督和后续机制, 以便在关于利比亚问题的包容性对话最开始建立一种相互信任的氛围, 最终顺利高效的解决利比亚危机。

女士们, 先生们, 利比亚危机对这个国家的未来, 特别是对国家统一和领土完整, 维护其社会结构和凝聚力, 以及整个地区的和平稳定产生着重要的影响。

无休止的暴力袭击引起了各种杀伤性武器的大规模扩散, 对马格里布地区, 萨赫勒和撒哈拉地区, 整个非洲大陆乃至全球的和平造成了巨大的威胁。

在此, 以你们以及所有人的名义, 我希望利比亚方面对本委员会的努力表示理解和支持, 我们唯一的愿望是正义得到伸张, 停止武力, 为了利比亚人民的利益开展卓有成效的对话。

我相信有了国际社会的朋友和伙伴的支持和合作, 此次会议一定能够取得圆满成功。

谢谢大家!

## Clôture de la 2ème réunion du comité ad hoc de haut niveau sur la Libye

### 特设高层委员会关于利比亚问题第二次会议闭幕



Les travaux de la 2ème réunion du comité ad hoc de haut niveau sur la Libye ont pris fin dimanche 10 avril 2011, à Nouakchott. La cérémonie de clôture s'est déroulée sous la Présidence du Président de la République, Monsieur Mohamed Ould Abdel Aziz en présence de ses pairs malien Amadou Toumani Touré et congolais Denis Sassou N'Gusso ainsi que des représentants des Présidents sud africain, Jacob Zuma et ougandais, Yuweri Museveni en plus du président de la Commission de l'Union Africaine, Dr. Jean Ping et du Commissaire à la paix et à la sécurité de l'UA, M. Ramtane Lamamra.

Au terme de leurs travaux, les participants à la réunion ont adopté le communiqué suivant:

Le Comité ad hoc de haut niveau de l'Union africaine (UA) sur la Libye a tenu sa deuxième réunion au niveau des chefs d'Etat à Nouakchott, en République islamique de Mauritanie, le 9 avril 2011. Mis en place par la 265ème réunion du Conseil de paix et de sécurité (CPS) de l'UA, qui a eu lieu à Addis Abéba, le 10 mars 2011, le Comité a pour mandat:

d'interagir avec toutes les parties en Libye et d'évaluer continuellement l'évolution de la situation sur le terrain; de faciliter un dialogue inclusif entre les parties libyennes sur les réformes appropriées à entreprendre; et d'interagir avec les partenaires de l'UA, afin de faciliter la coordination des efforts et de solliciter leur appui pour le règlement rapide de la crise.

Cette deuxième réunion a permis de passer en revue la situation en Libye depuis la première rencontre du Comité, également tenue à Nouakchott, le 19 mars 2011.

Le Comité a fait le bilan des activités entreprises dans le cadre de l'accomplissement de son mandat et de la promotion de la feuille de route de l'UA pour le règlement de la crise libyenne, notamment la réunion consultative sur la Libye, tenue à Addis Abeba le 25 mars 2011, et à laquelle ont pris part des Etats membres et des partenaires de l'UA; la consultation technique sur les modalités d'un cessez-le-feu rapide et la mise en place d'un mécanisme opérationnel pour sa surveillance, organisée à l'initiative de l'UA à Addis Abeba, le 31 mars 2011, avec la participation des Nations unies, de la Ligue des Etats arabes, de l'Organisation de la Conférence islamique (OCI) et de l'Union européenne (UE); ainsi que les contacts initiés avec les parties libyennes.

Le Président de la Commission a saisi l'occasion de la réunion pour informer les autres membres du Comité ad hoc de haut niveau des entretiens qu'il a eus à Londres, avec notamment le Ministre des Affaires étrangères du Royaume Uni; à Bruxelles, avec les responsables compétents de l'UE et de l'OTAN; et à Rome, avec le Ministre italien des Affaires étrangères.

A la veille de la visite qu'il doit entreprendre en Libye, les 10 et 11 avril 2011, pour y rencontrer les parties libyennes, tant à Tripoli qu'à Benghazi, le Comité ad hoc a lancé un appel pressant aux dites parties pour qu'elles

s'engagent résolument en faveur d'un règlement pacifique de la grave crise que connaît leur pays et lui apportent, à cette fin, toute la coopération requise.

Le Comité a réitéré sa détermination à ne ménager aucun effort en vue de mener à bien son mandat et d'aider les parties à trouver une solution rapide à la crise sur la base de la feuille de route de l'UA, telle qu'articulée par le CPS, à savoir:

(i) la cessation immédiate de toutes les hostilités;

(ii) la coopération des autorités libyennes concernées pour faciliter l'acheminement diligent de l'assistance humanitaire aux populations dans le besoin;

iii) la protection des ressortissants étrangers, y compris les travailleurs migrants africains vivant en Libye; et

(iv) le dialogue entre les parties libyennes et la gestion inclusive d'une période transitoire en vue de l'adoption et la mise en oeuvre des réformes politiques nécessaires pour l'élimination des causes de la crise actuelle, en prenant dûment en compte les aspirations légitimes du peuple libyen à la démocratie, à la réforme politique, à la justice, à la paix et à la sécurité, ainsi qu'au développement socio-économique".

2011年4月10日,特设高层委员会关于利比亚问题第二次会议在努瓦克肖特闭幕。闭幕式由毛里塔尼亚总统 Mohamed Ould

Abdel Aziz 阁下主持,出席闭幕式的有马里总统 Amadou Toumani Touré 阁下,刚果总统 Denis Sassou N'Gusso 阁下,南非总统代表 Jacob Zuma 先生,乌干达总统代表 Yuweri Museveni 先生,非盟委员会主席 Dr. Jean Ping 先生和非盟和平安全委员会官员 MRamdane Lamamra 先生。

会议期间,各方代表达成了以下共识:

2011年4月19日,特设高层委员会关于利比亚问题第二次会议在毛里塔尼亚首都努瓦克肖特举行,这一委员会是2011年3月10日在亚的斯亚贝巴举行的非盟和平与安全理事会第265次会议上成立的。委员会职责如下:

与利比亚各方展开互动,对不断变化的形势进行评估。促使利比亚各方就改革开展包容性的对话。与非盟伙伴合作,协调各方,以获得他们对尽快解决危机的支持。

第二次会议对2011年3月19日在努瓦克肖特举行的第一次会议进行了回顾。

委员会对任期内的工作进行了总结,例如对于解决利比亚危机的非盟路线图的推进,尤其是2011年3月25日非盟成员国和合作伙伴在亚的斯亚贝巴的利比亚问题会议上所做的努力;还有2011年3月31日,联合国,阿盟,伊斯兰会议联盟以及欧盟在亚的斯亚贝巴会议上关于尽快停火和建立监督运行机制的技术性咨询;以及与利比亚各方的联系。

非盟委员会主席在会议上向特设高层委员会其他成员公布了其他一些会议情况,如与英国外交部在伦敦的会议,与欧盟和北约负责人在布鲁塞尔的会议,与意大利外交部长在罗马的会议。

特设高层委员会对于利比亚现状引起的国际社会关注交换了意见。

2011年4月10日和11日,在动身去利比亚的的黎波里和班加西与各方会面之前,特设高层委员会发起了一项紧急呼吁,呼吁各方为解决利比亚危机尽最大的努力,并开展广泛的合作。

委员会重申任期内在非盟路线图基础上尽力解决利比亚危机。

1. 立即结束所有敌对状态
2. 利比亚当局展开合作,向有需要的人群提供人道主义援助
3. 保护外国公民,包括在利比亚工作的非洲人。通过对过渡阶段的适当管理实行必要的政治改革,消除引起危机的消极因素,满足利比亚人民对于民主,政治改革,公正,和平和安全,以及经济社会发展的正当诉求。

## Le Président de la République: Notre objectif premier est d'arrêter les opérations militaires

共和国总统：我们的首要目标是停止一切军事行动

Les travaux de la 2ème réunion du comité ad hoc de haut niveau sur la Libye ont pris fin le 10 avril 2011, à Nouakchott.

Au terme des travaux dudit comité, le Président de la République, Monsieur Mohamed Ould Abdel Aziz, a déclaré à la presse que le comité s'atèle à mettre en application les décisions adoptées par l'UA. A cet effet, il se rendra ultérieurement en Libye, en vue d'y rencontrer toutes les parties, tant à Tripoli qu'à Benghazi.

Lors de ces rencontres, " le comité étudiera les voies et moyens permettant de résoudre la crise que vit la Jamahiriya Arabe libyenne" , ajoute le Président de la République. Notre objectif, dit-il, est d'arrêter les opérations militaires et de trouver des solutions appropriées susceptibles

特设高层委员会关于利比亚问题第二次会议周日在努瓦克肖特闭幕。谈到委员会之后的工作，共和国总统 Mohamed Ould Abdel Aziz 对媒体说委员会正在努力落实非盟通过的决定。为此，他还将访问利比亚，在的黎波里和班加西与各方会面。

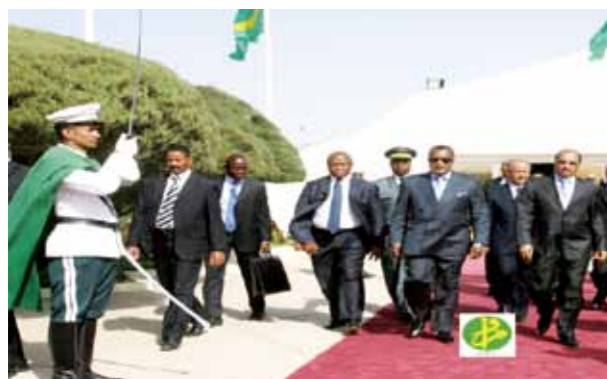


de régler la crise que les frères libyens connaissent, objectif pour lequel nous sommes en contact permanent avec la communauté internationale.

Au sujet de l'approche suivie par le comité, le Président de la République a précisé qu'elle sera conforme à la feuille de route adoptée par l'Union africaine et entérinée par le Conseil de Paix et de Sécurité, lors de sa dernière réunion à Addis Abeba.

在这些会面中，“委员会将研究如何解决在阿拉伯利比亚民众国的危机，”共和国总统补充道，“我们的目标就是停止一切军事行动，寻找解决利比亚危机的有效途径。为此我们将于国际社会广泛接触”

谈到委员会下一步的工作，总统强调，我们将继续遵循非盟路线图。



Les médiateurs africains quittant la Mauritanie pour la Libye  
 非洲的斡旋人士离开毛里塔尼亚前往利比亚



## La Mauritanie engage l'offensive diplomatique en faveur de l'arrêt des conflits en Libye

毛里塔尼亚承诺为解决利比亚危机展开外交攻势



2011年8月6日 - 外交与合作部部长 Hamady Ould Hamady 阁下离开努瓦克肖特前往 N'Djamena, 在乍得总统 Idriss Deby Itno 竞选连任之际, 部长将代表共和国总统 Mohamed Ould Abdel Aziz 与其会面。

部长接下来将区刚果金, 南非, 乌干达, 向这些国家的首脑传达总统关于利比亚问题的意见。

Hamady Ould Hamady 还将去亚的斯亚贝巴与非盟委员会主席以及和平与安全理事会主席 Jean Ping 和 Ramadan Lamamra 交换意见。

Le Ministre des affaires étrangères et de la coopération, M. Hamady Ould Hamady a quitté Nouakchott samedi 06 août 2011, pour N'Djamena où il représentera le Président de la République, M. Mohamed Ould Abdel Aziz à l'investiture du Président Tchadien Idriss Deby Itno, réélu tout dernièrement.

Le ministre se rendra ensuite au Congo Brazzaville, en Afrique du Sud et en Ouganda, porteur de messages du Président de la République aux dirigeants de ces pays, messages ayant trait au dossier libyen.

M. Hamady Ould Hamady effectuera, également, à Addis-Ababa des consultations avec le président de la commission de l'Union Africaine et le commissaire de paix et de sécurité de l'UA, MM. Jean Ping et Ramadan Lamamra sur le même dossier.

La Mauritanie engage l'offensive diplomatique en faveur de l'arrêt des conflits en Libye

**Défense: Atar : Sortie de la 28<sup>ème</sup> promotion de l'EMIA :  
 国防 Atar : 综合军事学院 (EMIA) 第28届毕业生离校**



Mardi, 05 juillet 2011, à Atar, le président de la république a supervisé, la sortie de la 28<sup>ème</sup> promotion d'élèves officiers d'active de l'école militaire inter-arme (EMIA). Cette promotion porte le nom du capitaine Mohamed Ould Ahmed Maham, mort à Hassi Sidi. La 28<sup>ème</sup> promotion d'élèves a ensuite prêté serment de servir la République.

Le Président de la République a ainsi accroché les grades grade à l'élève officier Mohamed Mahmoud Ould Kenne. Le ministre de la défense nationale, Ahmedou Oud Di Ould

7月5日,在阿塔尔,共和国总统亲临综合军事学院第二十八届学员的毕业典礼。此次大会以在Hassi Sidi牺牲的上尉穆罕默德乌尔德艾哈迈德曼哈的名义举行。随后,二十八届学院随后宣誓为国家尽责。

与此同时,共和国总统还授予见习军官 Mohamed Mahmoud Ould Kenne 军衔,国防部长 Ahmedou Oud Di Ould Mohamed Radhi 授予见习军官 Beddi Ould Teyib 军衔,国内部长 Moahamed Ould Boilil 授予见习军官 Habib Ould Sid' Mhamed 军衔。

随后,国家领导人向出席本次活动的 Mohamed Ould

Mohamed Radhi, à l'élève officier Beddi Ould Teyib et le ministre de l'intérieur Mohamed Ould Boilil à l'élève officier Habib Ould Sid'Mhamed.

Le chef d'état major national, le général de brigade Mohamed Ould Cheikh Mohamed Ahmed à l'élève officier Mohamed Ould Ahmed. Il a ensuite été rendu hommage au capitaine Mohamed Ould Ahmed Maham dont la veuve et les enfants étaient présents à la cérémonie. La cérémonie a continué avec défilés militaire et lâchages de parachutes.

Dans son discours, le ministre de la défense, s'adressant au président de la République, a dit : « nous comprenons parfaitement le contenu du message que vous avez voulu nous faire parvenir à travers votre présence qui représente la première supervision par un chef d'Etat de la sortie d'une promotion de cette école depuis 30 ans.»



Ahmed Maham 上尉的家人表示亲切慰问。活动伴随着军队检阅和降落伞表演继续进行。

国防部长在演讲中对总统说:30年来,总统第一次出席在综合军事学院学员毕业大会上,我们很清楚总统先生此举所要传达的信息。



Khalilou Diagana Diagana, pour Cridem



## Economie 经济

### Mines 矿产业

Plus de 6 millions de dollars de la Banque mondiale pour le secteur minier en Mauritanie

世界银行行为毛里塔尼亚采矿业拨款逾 600 万美元



La Mauritanie et la Banque Mondiale ont signé le 20 juillet 2011, dans les locaux du ministère des affaires économiques et du développement à Nouakchott un accord au terme duquel l'Agence Internationale de Développement (AID) accorde à notre pays un prêt d'un montant de 4,5 millions d'unités de tirages spéciaux, soit l'équivalent de 1,750 milliard d'ouguiyas pour le financement additionnel du Projet de Renforcement institutionnel dans le secteur minier connu sous le nom de PRISM 2.

Dans un mot prononcé pour la circonstance, le ministre des affaires économiques et du développement, M. Sidiould Tah, qui a signé l'accord, du côté mauritanien, a indiqué que les énormes potentialités dont dispose

notre pays dans le domaine minier sont restées durant les dernières décennies sans exploitation rationnelle et, par conséquent, sans incidences significatives sur le pays et les citoyens.

Il a ajouté que grâce à la forte volonté du Président de la République, Monsieur Mohamed Ould Abdel Aziz, le secteur des mines a connu une grande impulsion, précisant que les investissements se sont multipliés de même que les opportunités d'emplois pour les mauritaniens avec un accroissement appréciable de la contribution du secteur dans les entrées du trésor public.

Il a souligné que grâce à l'afflux très grand qu'il connaît de la part des investisseurs étrangers, notamment les grandes sociétés minières, et l'ambitieux programme que la SNIM a entamé, le secteur s'appête à vivre un développement sans précédent, aussi bien en ce qui concerne le volume de la production que la diversité de celle-ci, les opportunités d'emplois qui se comptent par milliers ou les entrées qu'il procure au pays.

Il a en outre indiqué que l'ouverture de l'école des mines avant la fin de l'année en cours est une preuve éclatante de l'intérêt très grand accordé au secteur et de la volonté du gouvernement de voir l'exploitation des ressources naturelles du pays assurée par des compétences mauritaniennes.

Pour sa part, M. Moctar Thiam, représentant résident de la Banque Mondiale en Mauritanie, qui a signé l'accord, au nom de son Institution, a souligné que les résultats du partenariat Mauritanie-Banque Mondiale dans le secteur minier sont très positifs, précisant qu'il n'en veut pour preuve que la forte augmentation du nombre de permis de recherche et d'extraction de minerais. Cette progression, a-t-il ajouté, est particulièrement à mettre au crédit du service du cadastre minier mauritanien "qui est reconnu à l'échelle internationale comme une administration exemplaire pour la bonne gouvernance du secteur".

Il en outre précisé que " la très haute qualité du système d'information géologique et minière grâce auquel nous disposons aujourd'hui de précieuses connaissances sur le potentiel géologique local ainsi que le nombre de permis délivré, est pour beaucoup dans l'attrait des investisseurs pour le secteur minier mauritanien".

Le représentant de la Banque Mondiale a indiqué que " nous avons toutes les raisons de féliciter les équipes du gouvernement et de la Banque Mondiale pour le travail accompli". Cependant, il serait très important, a-t-il noté, que ces performances aient des retombées directes sur le bien être des populations vivant dans les zones d'exploitation minière.

2011年7月20日,在努瓦克肖特毛里塔尼亚和世界银行周三晚上在位于努瓦克肖特的经济发展部签署了一份协议,根据该协议,国际发展署(IDA)为我国提供450万美元的贷款,相当于17.5亿乌吉亚的为了在采矿业闻名的PRISM2加强体制工程的贷款。

在现场的发言中,经济事务发展部的部长,代表毛塔一方签署协议的Sidiould Tah先生,指出我国潜力巨大的采矿业在过去的几十年中,由于缺乏理性的管理而处境艰难,因此,没有给公民和国家带来深远的影响。

他补充道,国家总统Mohamed Ould Abdel Aziz先生坚定的意志,对采矿业起了巨大的推动作用,他指出,这里面有投资方面的增加以及毛里塔尼亚人就业机会的增加,以及对公共财政投入方面均有显著的贡献。

他强调多亏了他知道的一部分外国投资者的大量涌入,尤其是那些大的矿业公司,以及SNIM开始的那些雄心勃勃的计划,他们准备开始一个空前发展的时代,无论在产量或是产品多样性方面,他也给国家提供了数以千计的就业岗位及机会。

他进一步指出,今年年底运营的矿业学院十分引人注目并且政府和矿业部门表示了极大的兴趣,他们希望看到在毛里塔尼亚的技术支持下开发自然资源。

另一方面,代表毛里塔尼亚一方签署协议的世界银行驻毛里塔尼亚代表Moctar Thiam先生说,世界银行和毛里塔尼亚在采矿业的合作结果是非常积极的,勘探许可证和采矿的数量急剧增加。这一增长,他补充说,尤其是在毛里塔尼亚矿产地籍的信贷服务上面。这是公认的由于政府部门良好治理而产生的国际模范。

他进一步指出“高度发达的地质和矿产信息使我们如今获得了当地地质潜力的宝贵知识,同时签发许可证的数量,更是为毛里塔尼亚的矿产业吸引了更多的投资者。

而世界银行的代表说,“我们完全有理由为世界银行的工作团队及政府团队表示祝贺。”而且非常重要的一点,他指出,这些成绩对于采矿地区人民的幸福生活有着直接的影响。

Moctar Thiam先生对毛里塔尼亚政府对鼓励私人投资者而进行的努力,与其经济发展,社会发展相协调,以及同其发展伙伴的密切合作表示了祝贺。

“这就是为什么我们支持在PRISM2范围内,创收活动推广范围内的政府,以提高Nouadhibou到Zouérate走廊的生活水平和农村那些社区的社会福利。”他补充指出,这一势头将赶超目的是深化原有项目成果,加深当地经济发展的第二额外资金。

谈到公司合作伙伴关系时,世界银行的代表说,在毛里塔尼亚建立一座矿业学校是PPP的必然结果,这有助于在地质和矿产领域培养新的技术人员和专家,不仅要保证生产的可持续性,而且还要向毛里塔尼亚的青年提供就业机会。

能源和矿业部长以及经济事务发展部秘书长出席了此次签字仪式。

## Le secteur minier a le vent en poupe.

采矿业扬帆起航



La signature, le 27 juillet 2011, d'un accord entre la Mauritanie et la banque mondiale d'une valeur de 1,7 milliard d'ouguiyas pour l'appui au PRISM II (Projet de Renforcement Institutionnel du Secteur Minier) rappelle l'intérêt accordé au secteur.

En Mauritanie, le secteur des mines connaît un boom sans précédent. En novembre 2011 s'est tenue à Nouakchott une conférence internationale sur les mines avec la présence de 400 délégués représentant les plus grandes entreprises des mines à travers le monde.

La conférence internationale sur les mines de Nouakchott avait permis deux transactions, notamment le rachat de la société Sphère par l'entreprise Exstrata, 4ème mondial des mines qui a décidé d'investir 6 milliards de Dollars us en vue de porter à 50 millions de tonnes la production de fer dans la région de Zouerate.

La deuxième affaire conclue grâce à la conférence internationale de Nouakchott, la société Kinross, quatrième rang mondial dans la production aurifère, a décidé d'investir en Mauritanie 1,5 milliards de Dollars us pour porter la production annuelle de la société Tasiast Mauritanie Limited à 1 millions d'onces et pour des réserves allant jusqu'à 20 millions d'onces. Depuis cette conférence, on a noté un regain d'intérêt pour le secteur des mines en Mauritanie où les investisseurs se bousculent.

Pour percer le secret de cet intérêt toujours grandissant, nous avons décidé de nous adresser à un expert dans le domaine minier. M. Sid'Ahmed Ould Beddi, ancien haut fonctionnaire au ministère des mines, Consultant international, directeur du bureau d'études BIG-Consulting et Représentant en Afrique de grands groupes miniers australiens en Afrique a accepté de nous livrer des informations de dernière main sur un secteur vital pour l'économie mauritanienne.

### Un sous-sol gorgé de énormes.

Entre Nouakchott et Nouadhibou, la société Sphère va s'occuper de 2,7 milliards de tonnes dans la zone de Lebtheina, à quelques dizaines de km de Taziast.

Pour les Phosphates, la société indienne qui dispose déjà d'un permis devrait commencer leur exploitation dans 1 ou 2 ans dans le triangle Boghé-Aleg-Kaédi.. En matière d'Uranium, 2 sociétés sont très avancées au Tiris Zemmour : la première c'est l'australienne Forte Energy qui est très avancé sur la zone de Bir Nar et Aura Energy, autre société australienne qui vient juste de terminer une étude sur les réserves déjà découvertes.

Les estimations de ces réserves faites par le bureau australien JORC s'élèvent à 50 millions de Pounds. Toutes ces réserves ont été découvertes sur 10% seulement des superficies couvertes par le permis de recherche. S'agissant des sables noirs et autres, les réserves sont là aussi très importantes notamment pour le quartz dans le Nord (fabrication carreaux et marbre). Il y a déjà 2 sociétés d'exploitation, une pour la SNIM et la seconde, MCC à capitaux français, espagnols et mauritaniens.

### La SNIM a besoin de partenaires.

Parlant de la SNIM qui fait autorité dans le secteur, notre interlocuteur affirme que c'est une très grande société qui dispose de beaucoup de moyens, de matériel et de qualifications basés sur les normes ISO ISO. Mais, elle évolue lentement et à un moment donné, elle ne peut pas à elle seule faire tout.

Elle vient de faire des joint-ventures avec des multinationales sur le projet AWJ.

Il y a aussi une joint venture avec ACELOR MITAL sur des milliards de tonnes sur le site Leeghareb (les Scorpions), des montagnes truffées de fer. C'est cette nouvelle politique qui va générer beaucoup de profits. A noter dans ce cadre que le géant Extrat va exploiter des sites à côté de Zouérate (F'derick) à partir de 2012.

### Secret de la richesse du sous-sol.

La Mauritanie est un pays à nature géologique, c'est ce qui explique la richesse de son sous sol. En Mauritanie, il y a 4 structures géologiques différentes. La dorsale Regueibat qui est un prolongement du craton Ouest Africain puis la chaîne des Mauritanides et il y a les 2 bassins sédimentaires : le bassin côtier et le bassin de Taoudéni.

### C'est un vaste territoire aride.

Dans un relief similaire, aux Etats Unis et au Canada, on exploite l'or, l'uranium, etc. Mais l'avantage ici c'est que c'est un terrain vague et dégagé avec l'absence de toute végétation, ce qui facilite la tâche et favorise l'exploitation des minerais. Donc, les conditions sont beaucoup plus avantageuses que dans ces pays cités plus haut.

Bien vrai qu'il y a le problème de l'insécurité et c'est parfois difficile pour des expatriés de prendre des risques dans ces régions désertiques « mais, note Sid'Ahmed, cette question d'insécurité est très relative. Je vous informe que je travaille au sein d'une

# Le secteur minier a le vent en poupe.

équipe depuis 2007 dans le TIRIS à 800 km de Zouérate sur les frontières avec l'Algérie. Nous passons 2 à 3 mois sur le terrain et nous sommes en sécurité. Nous n'avons jamais rencontré le moindre problème. »

### Une législation gislation incitative.

La Mauritanie dispose aujourd'hui du meilleur cadastre d'Afrique et l'un des meilleurs au monde. La Banque mondiale a donné une attestation dans ce sens. La législation mauritanienne établie en 2008 est la synthèse de celle de plusieurs pays. Ici, on a su tirer des leçons des points faibles des autres. Donc, la ruée vers le secteur minier est dû à une réglementation très attrayante avec de très bonnes procédures et garanties d'octroi de permis. La transparence est de mise.

source: Bakari GAYE, pour cridem.

Le secteur minier a le vent en poupe. Le secteur minier a le vent en poupe.

为了支持 PRISM II (加强矿产业体制工程), 上周世界银行同毛里塔尼亚的有关部门签署了价值17亿乌吉亚的协议。

在毛里塔尼亚, 采矿业正经历着一场前所未有的热潮。2011年11月, 全世界400余名各大矿业公司的代表参加了在努瓦克肖特举办的国际矿业大会。

努瓦克肖特国际矿业大会准许了两笔交易, 包括 Exstrata 公司收购 Sphere 公司, Exstrata 公司是世界第四大矿业公司, 他们已决定投资60亿美元以保证在 Zouerate 地区的5千万吨的铁产量。

第二笔交易的达成多亏了努瓦克肖特国际大会, 世界黄金产量排名第四的 Kinross 公司决定在毛里塔尼亚投资15亿美元以确保毛里塔尼亚 Tasiast 公司黄金年产量达到1百万盎司, 以及储备达到2千万盎司。大会过后, 我们注意到毛里塔尼亚的矿产业让投资者有了争先恐后的兴趣。

为了发现这种兴趣日益增长的秘密, 我们不得不提到一位矿业领域的专家 Sid' Ahmed Ould Beddi 先生, 矿产部的前高级官员, 国际顾问咨询公司 BIG 公司的咨询总监, 澳大利亚矿业公司非洲区代表同意给毛里塔尼亚那些重要的经济部门提供信息。

### 丰富的地下资源

根据我们的信息, 毛里塔尼亚的矿业储量非常至关重要。比如黄金储备量的前景是极其诱人的。Taziast 自从6月以来, 26个井24小时不间断工作。而这里年底的时候将会超过35或36口井。这些使 Taziast 成为了非抽最大的矿。而事实也证明, 并挖得越深含金量越增加。

另外在 Taziast 地区, Drake 公司的其他项目都非常先进。也有地质学家成为“绿岩带”的区域, Gryphon 公司在此区域探索研究。

### 市场潜力是巨大的。

在努瓦克肖特和努瓦迪布之间, Sphere 公司在位于 Taziast 几十英里以外的 Lebtheina 地区的产量将到27亿吨。

对于磷酸盐, 已经取得了许可证的印度公司应在 Boughe-Aleg-Kaedi 这个三角范围内, 在1到2年内开展勘探。在轴方面, 两家公司在 Tiris Zemmour 都是非常先进的: 第一家是在 Bir Nar 和 Aura 地区非常先进的澳大利亚高能公司, 另一家是刚刚完成了对发现的储藏进行研究的公司。

由澳大利亚统计局司法人员推断出的保守储藏量是5千万磅。所有被发现的储藏只有表层的10%可以获得勘探许可证。关于黑砂及其他的储量也很重要, 尤其是对于北部来说(制造砖和大理石)。已经有了两家勘探公司, 一家是 SNIM, 另一家是由法国, 西班牙和毛里塔尼亚合资的 MCC。

### SNIM需要合作伙伴

在行业中权威的 SNIM 表示, 我们的对话者断言是一个伟大的公司, 根据 ISO 规范拥有很多资源, 设备和技能。

但它也正在改变缓慢, 在某些时候, 它不能单独做到一切。它为了尚未开展但在推进当中的 AWJ 项目, 刚刚与跨国公司成立合资企业。

还有一个在 Leeghareb 网上, 在铁矿山上针对数十亿吨而与 ACELOR MITAL 的合资企业。正是这种新的政策会产生大量的利润。在这方面需要注意的是巨头 Extrata 将在2012年以后, 在 Zouerate 附近的地点进行开采。

### 在地下的秘密财富

毛里塔尼亚是一个拥有自然地理风貌的国家, 这说明了在他的地下非常富饶。在毛里塔尼亚, 有四种不同的地质结构。Regueibat 山岭是一条延伸了西非 craton 和毛里塔尼亚的链。这里有两个沉积盆地: 沿海盆地和 Taoudeni 盆地。

### 一个广阔的干旱地区。

在美国或加拿大类似的地形上, 我们可以开采金或铀等。但这里的优点是, 这是一块空地, 植被都被清除了没有任何遮挡, 因此可以很容易的进行矿业开采。因此, 条件上这里远比上述国家有利。

确实存在这不安全的一些问题, 有时外籍人士很难进入到沙漠地区“但是, Sid' Ahmed 说道, 安全问题太遥远了。我透露给您们, 我自2007年开始在位于 TIRIS 的一个团队工作, 离 Zouerate 有800公里在阿尔及利亚的边界。我们在这块地区安全的度过2到3个月, 我们从来没有遇到过任何问题。

### 奖励的立法。

毛里塔尼亚目前有最好的非洲地籍和世界最好地籍之一。世界银行给予了一份声明。毛里塔尼亚立法于2008年成立, 是几个共和国国家之一。在这里, 我们必须从别人的弱点上吸取教训。因此, 对采矿业高峰是由于有监管非常良好的安全秩序和许可的吸引力。透明度是必需的。

原则上许可证发放可能需要三, 四个月, 但有时如果材料无可挑剔, 我们会一个月甚至一周得到许可证。但是, 为了更好地利用我们的采矿专家, 毛里塔尼亚必须按照修改的法律程序。在这里, 我们有时会短时间改变一个法律。但其实, 只是应该每10年或者15年修改一次。第一部矿业法典颁布于1977年, 第二部颁布于1999年而第三部颁布于2008年。但是2009年我们又修改了一点, 2011年也是。这是投资者都不太放心。为了继续吸引投资者, 立法部门良好稳定妥善的管理是不可或缺的。

### Fer:

### 铁矿业

### DONNEES SPECIFIQUES SUR LE FER EN MAURITANIE.

### 毛里塔尼亚铁矿的具体数据

Avec une expérience de près d'un demi-siècle dans le domaine de l'exploitation minière, la Société Nationale d'Industrie et des Mines a pu développer une réelle expertise.

Les réserves minières de la région de TIRIS permettent d'assurer le développement et la pérennité de l'entreprise. On y exploite deux types de gisement :

### 1. Hématite :

Ils sont localisés principalement dans les zones de :

La Kédia d'Idjil, massif montagneux s'étalant sur une trentaine de kilomètres et qui fut le Centre de l'exploitation au début des années 60 ;

M'Haoudat: chaînon de 14 km situé à 60 km de Zouerate et dont la découverte remonte à la fin des années 80.

Deux gisements principaux ( T014 et M'Haoudat) sont en exploitation aujourd'hui et fournissent 60 % de la production totale de la Mauritanie. D'autres petites mines satellites, tout le long de la Kédia, fournissent une production d'appoint en cas de besoin.

### 2. Magnétite :

Les réserves de la région de Tiris en minerais magnétique se chiffrent en milliards de tonnes. Le seul gisement en exploitation à l'heure actuelle ( Guelbs El Rhein) renferme

plusieurs centaines de millions de tonnes de réserves prouvées. Ces minerais, dont la teneur moyenne en fer est de l'ordre de 37 %, sont enrichis par séparation magnétique à sec pour donner un concentré riche (66% Fe). L'Usine du Rhein fournit aujourd'hui 5 Millions de tonnes de ce concentré.

L'exploitation se fait à ciel ouvert, avec des gradins de 12 mètres ( Kédia et M'Haoudat) et 15 mètres ( Rhein). La Mine utilise une flotte d'engins modernes :

- Pelles à câble de grande capacité (godet 27 mètres<sup>3</sup>),
- Pelles hydrauliques,
- Camions de 150 tonnes et de 200 tonnes,
- Perforatrices électriques et Diesel (12" et 15").

Toutes les opérations, depuis l'optimisation des fosses jusqu'au chargement et roulage, en passant par les séquences d'exploitation, la foration et le tir, sont effectuées par la Société.

L'Informatique minière, sans cesse modernisée, permet le dessin et l'optimisation des fosses ainsi que le contrôle qualité et la programmation minière à court, moyen et long terme.

Le niveau actuel de production (minerai et stérile) est de l'ordre de 90 millions de tonnes par an et il est appelé à augmenter de manière sensible afin d'accompagner les projets de développement en cours.

#### PROCESS :

Selon qu'il soit hématite (naturellement riche) ou magnétique (naturellement pauvre), le minerai fait l'objet d'un traitement spécifique avant d'être expédié chez les clients.

#### Le minerai hématite

Ce minerai fait l'objet d'un traitement de type "mécanique" : concassage, criblage et Blending.

Les Concassages primaires et secondaires sont effectués à Zouerate où la Société dispose de trois (3) usines situées à proximité des principaux sites miniers ( TO14, M'Haoudat et Rouessa). Ce traitement permet de ramener la granulométrie du produit à 90 mm avant qu'il ne soit acheminé à Nouadhibou par train.

Les Concassages tertiaires et quaternaires sont effectués à Nouadhibou où la société dispose d'une usine de traitement d'une capacité de 8 Millions de tonnes/an. Cette usine offre l'avantage de pouvoir traiter les produits en provenance de tous les gisements. L'installation quaternaire permet surtout d'adapter l'offre à la demande des clients en transformant, partiellement ou totalement, les calibrés en fines.

A la sortie de l'usine, on obtient deux familles de produits :

Fines = 0-6mm  
Calibres = 6-30mm

#### Le minerai magnétite:

Le minerai magnétique est enrichi à Zouerate avant son expédition au Port de Nouadhibou.

Sa teneur en fer est ainsi portée de 37% (tout venant) à 66% (concentré).

Avant d'obtenir le concentré, la granulométrie du minerai est réduite à 1,6mm via un concasseur primaire, deux broyeurs semi autogènes (SAG) et des presses à rouleaux.

L'étape enrichissement proprement dite,

se fait principalement à sec (séparateurs magnétiques à basse intensité).

Les minerais oxydés (couches supérieures du gisement), quant à eux subissent un traitement humide dans une unité de séparation gravimétrique.

#### QUALITE :

Dépourvus de contaminants ( Phosphore, Alumine, etc. ...), les produits jouissent d'une bonne réputation sur le marché du fer. La gestion de la qualité repose sur des systèmes d'échantillonnage et d'analyse tout le long de la chaîne de production

- Trous d'abattage,
- Stockage Usines à Zouerate,
- Trains minéraliers,
- Stocks usine à Nouadhibou,
- Chargement navires.

#### FINES :

Produit présentant une bonne capacité à l'agglomération.

Fines naturelles riches ( TZF), qualité de base de la Société exploitant le fer.

Fines siliceuses ( XF)

	Fines naturelles riches	Fines siliceuses
Fe	64,5 %	56%
SiO <sub>2</sub>	6%	17%
Granulométrie	0-10mm	0-3,15mm

#### CALIBRES :

Calibrés siliceux XCB

Caractéristiques chimiques et granulométrie du XCB (crible siliceux)

Fe	52.50%
SiO <sub>2</sub>	24.00%
Granulométrie	6-30mm

Les échantillons prélevés sont analysés au niveau du laboratoire central de Zouerate, doté de deux appareils modernes d'analyse par Fluorescence X.

Le laboratoire de Nouadhibou permet d'analyser la production de l'Usine de cette ville et de suivre en temps réel les teneurs des cargaisons en cours de chargement.

La connaissance des gisements constitue aussi une étape cruciale de la gestion de la Qualité.

Des moyens matériels (machines de sondages, logiciels spécialisés, etc. ...) et humains (géologues expérimentés) sont dédiés à cette opération.

Les minerais de fer de la Mauritanie sont réputés pour leur niveau peu élevé de contaminants ( Phosphore, Alumine, etc. ...).

**CONCENTRES :**

GMABet GFM: impact favorable sur la consommation de l'énergie

GMAB (Guelbs Magnétique A et B)	
Fe	66%
SiO2	7%
Granulométrie	0-3,151

GFM (Guelbs faiblement magnétique)	
Fe	64%
SiO2	7.5%
Granulométrie	0-3,15 mm

**MARCHES :**

Présente sur le marché depuis plus de 40 ans, la Mauritanie est le second producteur africain de minerai de fer. Sa capacité actuelle est de 12 millions de tonnes/an. Les projets de développement en cours devraient porter son offre commerciale à 16 millions de tonnes à l'horizon 2013.

Les principaux atouts de la Mauritanie sont:

- La proximité de ses marchés traditionnels et potentiels : Europe, Afrique du Nord et Moyen-Orient ;
- Relations de longue durée avec les clients européens ;
- Présence conséquente sur le marché chinois, en forte croissance ;
- Produits sans impuretés majeures, autres que la silice ;
- Politique commerciale centrée sur le développement des rapports directs avec le consommateur final.

随着近半个世纪的采矿领域的经验, 全国工业和矿业协会能够培养真正的专业技能。在 TIRIS 地区的矿产储量可以确保公司的发展和可持续发展。它有两个可开采的矿脉:

**1. 赤铁矿**

- 它主要分布在一下领域:
  - Idjil 的 Kedia, 山脉延绵三十多英里, 是六十年代初期主要的开采中心。
  - M' Haoudat: 80 年代末发现的位于 Zouerate 外 60 公里的地方长约 14 公里的矿脉。今日仍在运作的有两个主要的矿脉 ( TO14e 和 M' Haoudat), 他们占毛里塔尼亚总产量的 60%。其他沿着 Kedia 的其他小平行矿脉, 在需要是提供额外的生产。

**2. 磁铁矿**

Tiris 地区的磁铁矿储备数十亿吨。目前唯一仍在运作的矿脉 ( Guelbs El Rhein) 有已探明的几亿吨的储备。这些矿物质, 平均铁含量约为 37%, 含有丰富的分离磁和精矿 (66% 的铁)。Rbein 工厂现在每天可以生产 5 百万吨的精矿。

开采地是露天的, 有分别 12 米 ( Kédia 和 M' Haoudat) 和 15 米 ( Rhein) 的回采工作面。采矿使用了现代的车队:

- 高电缆容量挖土机
- 液压挖掘机
- 150 吨和 200 吨的卡车
- 电动打孔机和柴油机 (12" et 15").

所有的操作, 从挖掘到拖运都是最理想的, 开采及爆破, 均是由公司严格按照开采的顺序而执行的。矿业信息不断的更新升级, 允许了矿井的设计和优化, 以及质量的控制和采矿短期, 中期或长期的编制。

目前的生产水平 (矿石和废料) 是每年约 9 千万吨, 而且预计将显著增加以支持正在进行的发展项目。

**冶炼:**

根据是 (自然产量高的) 赤铁矿还是 (自然产量低的) 磁铁矿, 矿石在运送到客户处之前会受到特殊的处理。

**赤铁矿:**

此种矿石用“机械”式的处理方式: 破碎, 筛分和混合。

- 一次和二次轧碎在 Zouerate 进行, 公司在这个靠近主要矿区 (TO14, M' Haoudat 和 Rouessa) 的地区有三座工厂。这种处理是产品的尺寸在被火车运到努瓦迪布以前就降低到 90 毫米。

- 三次和四次轧碎是在 Nouadhibou 进行, 公司在那里有一个年处理量 800 万吨的处理厂。这个工厂有把来自各个领域的产品集中处理的优势。第四次处理在具体规格上, 是产品部分或全部适应了客户的供求需要,

工厂之外, 我们有两个家庭加工厂:

- 填料 = 0-6mm
- 规格 = 6-30mm

**磁铁矿:**

在运送到 Nouadhibou 港口以前, 磁铁矿在 Zouerate 被浓缩起来。因此它的铁含量由 37% (原含量) 增加到 66% (浓缩含量)。在获得精矿以前, 通过破碎机, 两个半自熔研磨机和辊压机, 矿石的大小减少到 1.6 毫米, 特有的浓缩步骤, 主要是为了干燥 (低强度的磁选机)。

氧化的矿石 (上层的矿脉), 经过重力分离处理装置排除了潮湿。

**质量:**

没有污染物 (如磷, 铝等...) 的产品在铁市场上具有良好的声誉。

在取样系统和分析系统上的质量管理贯穿了整条生产线:

- 挖掘检查口
- Zouerate 的蓄能电站
- 矿石火车
- Nouadhibou 的库存厂
- 船舶装载

样品在位于 Zouerate 的中心实验室, 经过两个现代的分析设备被进行 X 射线的分析。

Nouadhibou 的这个实验室分析了这个城市工厂的产品并对货物装载的内容进行了实时监控。

对于矿脉的知识也是质量管理的关键一步。

有专门的物力 (探测设备和专业软件等) 和人力 (地质学家) 资源从事这一工作。

毛里塔尼亚的铁矿由于其污染物 (磷, 氧化铝等) 水平低而众所周知。

**填料:**

产品目前具有良好的凝聚能力。

\* 丰富的自然填料 (TZF), 是铁经营公司质量的基础

\* 硅质填料

	丰富的自然填料	硅质填料
铁	64,5 %	56%
氧化硅	6%	17%
粒度测定	0-10mm	0-3,15mm

规格:

石英的直径 XCB

石英直径的化学特征和颗粒大小

铁	52.50%
氧化硅	24.00%
粒度测定	6-30mm

提炼物:

GMAB 和 GFM: 能源消费产生积极影响

GMAB (磁性 GuelbsA 和 B)	
铁	66%
氧化硅	7%
粒度测定	0-3,151

GFM (Guelbs 的弱磁性)	
铁	64%
氧化硅	7.5%
粒度测定	0-3,15 mm

市场:

在 40 多年的市场中, 毛里塔尼亚是第二大铁矿石非洲生产商。它目前的年产量为一千二百万吨。目前实施的发展项目会使用他的商业产量在 2013 年前提高到一千六百万吨。

毛里塔尼亚的主要优点是:

- 其传统市场和潜力市场邻近: 欧洲, 北非和中东;
- 与欧洲客户的长期关系
- 与中国市场一致并且快速增长
- 产品无主要的杂质如氧化硅
- 贸易政策重点是发展与最终消费者的直接关系

## Découverte d'un nouveau gisement d'or en Mauritanie

### 在毛里塔尼亚发现新的金矿



La société Tasiast Mauritanie a annoncé qu'elle venait de découvrir un important gisement d'or au nord du pays estimé à plus de 2,3 millions d'onces après un investissement de 55 millions de dollars en 2011.

Le ministre de l'énergie du pétrole et des mines Taleb Ould Abdi Vall a affirmé que ce nouveau minerais contribuera à augmenter la valeur ajoutée de l'état, à augmenter les recettes du trésor et à créer plusieurs opportunités d'emplois, tout en incitant la direction de Tasiast à œuvrer à respecter les lois et réglementations de l'environnement en conformité avec les normes internationales et de considérer l'intérêt général comme priorité.

En cette circonstance, les ministres des finances, de l'énergie, du pétrole et des mines et de la fonction publique ont tenu une réunion dans les locaux de la direction de Tasiast .au cours de laquelle, la société a présenté une offre contenant plus de 1674 opportunités d'emplois.

Cette même offre précise que la société Tasiast alloue un montant de 275 millions mensuellement représentant les salaires des employés et 24 millions comme contribution mensuelle à la CNSS.

毛里塔尼亚 Tasiast 公司宣布, 在 2011 年投资了 5500 万美元以后, 他们刚刚在国家北部发现了一个储藏量高于 230 万盎司的巨大金矿。

能源和矿业部长 Taleb Ould Abdi 说, 新矿的发现有利于增加国家附加值, 增加国库收入, 创造了许多就业机会, 同时鼓励 Tasiast 政府努力尊重法律和环境法规, 在按照国际标准的基础上, 优先考虑公共利益。

在这种情况下, 能源, 石油和采矿业以及公共部长在 Tasiast 的地方部门举行了会议, 在这次会议上, 公司做出了一个提供超过 1647 个就业机会的要约。

这个要约也提出了 Tasiast 公司将会每个月分配出 2.75 亿元作为员工的月薪, 2400 万作为 CNSS 的供款。

Source : Alakhbar (Mauritanie)

来源: Alakhbar (Mauritanie)



## Signature d'une convention de prêt entre la RIM et l'AFD

### 发电站签署的备忘录



La Mauritanie et l'Agence Française de Développement (AFD) ont signé 20 juillet 2011, une convention de prêt budgétaire d'un montant de 45 millions d'euros soit 17,2 milliards d'ouguiyas destinée à l'appui du secteur public et privé ainsi qu'à la réforme du secteur de l'énergie.

Dans une allocution prononcée à l'occasion

de la signature de cette convention pour la partie mauritanienne, M. Sidi Ould Tah, ministre des affaires économiques et du développement a indiqué que ce prêt fait suite au prêt concessionnel de 20 millions d'euros consenti l'année écoulée par l'AFD, précisant que son objectif est d'appuyer les efforts de l'Etat mauritanien dans la restructuration en cours du secteur de l'électricité, notamment en assurant un retour à la viabilité financière de la Somelec.

"Cela passe à la fois par la conduite à son terme du processus de recapitalisation initié en 2010, mais également par le financement par l'Etat du déficit d'exploitation de l'entreprise" a-t-il dit soulignant que cette restructuration financière, pour être pérenne "doit s'inscrire dans le cadre du plan d'action pour le redressement financier de la Somelec dont la mise en oeuvre doit se traduire par une amélioration de la gestion interne, tant au niveau technique que financier" a-t-il affirmé.

Prenant à son tour la parole, l'Ambassadeur de France en Mauritanie SEM. Michel Vandepoorter, qui a signé cette convention au nom de l'AFD, a indiqué que le développement du secteur de l'électricité en Mauritanie souffre de difficultés énormes depuis des années, soulignant que ces problèmes se sont accrus avec la dernière augmentation des prix des produits pétroliers en plus de facteurs exogènes, ce que selon lui, a des impacts négatifs surtout sur la Somelec.

Il a ajouté aussi que la fourniture de l'électricité dans des conditions économiquement et techniquement satisfaisantes est un élément essentiel du développement économique, que ce soit en zone urbaine ou rurale "tant pour répondre aux besoins des populations qu'à ceux des diverses industries du pays".

Evoquant le projet objet de la convention,

SEM l'Ambassadeur a indiqué qu'il s'inscrit dans le cadre de la mise en oeuvre de ces réformes et qu'il sera décaissé en trois tranches de 15 millions d'euros chacune, pendant les années budgétaires 2011-2012, concluant son intervention que cette signature de la convention traduit la volonté du gouvernement français d'accompagner le développement de la Mauritanie et de renforcer les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays.

Notons enfin que la cérémonie de signature s'est déroulée en présence du ministre des finances, du secrétaire général du ministère des affaires économiques et du développement et du directeur de l'AFD.

21/07/2011, 毛里塔尼亚同法国开发署签订一个四千五百万欧元折合172亿乌吉亚的贷款协议, 此协议是为了支持公共及私营部门以及能源部门的改革。

毛里塔尼亚一方代表, Sidi Ould Tah 先生, 经济与发展部长借这次签署协议之际发表讲话, 他指出此次贷款是遵循去年由法国开发署批准的2千万欧元的贷款, 他明确指出他们的目的是为了支持毛里塔尼亚为电力部门重组做出的努力, 尤其是确保 Somelec 财务上可行性的回报。

“这需要依靠在2010年发起的资本重组过程中的运作, 同样也需要依靠国际对公司经营赤字的资助”他强调道此次财务重组要可持续“必须在 Somelec 金融复苏行动计划的范围内, 实施后必须体现出对内部管理进行了改进, 无论是在技术上, 还是在财政上。”他表示道。

在轮到法国驻毛里塔尼亚大使讲话的时候, 这位以法国开发署名义签署协议的 Michel Vandepoorter 先生, 指出毛里塔尼亚电力部门的发展多年来都遭受了巨大的困难, 他强调除了外部因素, 这些问题都随着最近石油产品价格的增加而增加, 为 Somelec 带来了负面影响。

他还补充说, 电力无论在经济还是技术上的供应都是令人满意的, 这是经济发展的基本要素, 无论在城市还是农村“都满足了来自全国不同行业人士的需要”。

谈到该协议提出的问题, 大使说, 这只是这些改革实施的一部分, 他会将把一千五百万欧元在2011至2012财年分三期发放, 他在总结讲话中指出, 此协议的签署反映了法国政府希望支持毛里塔尼亚发展并且加强两国友谊与合作的愿望。

最后, 财政部长, 经济发展部总秘书长和法国开发署的负责人出席了此次签字仪式。

Source : AMI

## Signature d'un protocole d'accord sur la création d'une société mixte de production d'électricité produite à partir du gaz

### 关于建立天然气联合发电站签署的备忘录

M. Taleb ould Abdivall, ministre de l'énergie, du pétrole et des mines a indiqué que le gouvernement mauritanien a engagé un vaste chantier de restructuration du secteur de l'énergie, de façon à répondre efficacement aux défis du développement économique et social du pays.

Le ministre qui parlait à l'occasion de la signature d'un protocole d'accord relatif à la mise en place d'une société mixte de production d'électricité produite à partir du gaz mauritanien entre le gouvernement mauritanien, la SNIM, la SONELEC, la Société Tasiast Mauritanie limited et la société des mines de cuivre de Mauritanie a ajouté que pour atteindre les objectifs ambitieux de porter les taux d'accès à l'électricité en milieu urbain et rural à respectivement 80% et 40% en 2015, une stratégie en trois points principaux a été élaborée.

Cette stratégie, a-t-il souligné, consiste à:

- développer les capacités de production basées sur l'exploitation des ressources nationales, principalement le gaz, pour couvrir les besoins industriels, commerciaux et domestiques du pays à l'horizon 2015;

- développer les réseaux interconnectés à l'intérieur du pays et vers les ensembles sous-régionaux;



- intégrer à grande échelle les sources d'énergie renouvelables pour atteindre un mix énergétique équilibré.

Le ministre a poursuivi en disant que ce projet de grande centrale à gaz et du réseau de transport qui l'accompagne permet de réaliser une grande partie des objectifs fixés, précisant que l'avantage de la mise en place de cette société de production est qu'il s'agit d'un cas d'espèce d'un véritable partenariat gagnant-gagnant. Elle permettrait d'abord, a-t-il dit, de mettre à la disposition des opérateurs industriels et sous leur contrôle une source d'énergie fiable et compétitive. Grâce à ce projet aussi, a noté le ministre, l'Etat pourra mettre en place un système d'énergie de référence à même de remplir ses objectifs par la séparation et la professionnalisation des différents segments d'activités, la production et le transport d'une part, la distribution et la commercialisation d'autre part.

La cérémonie de signature qui a eu lieu le 01 juin 2011, s'est déroulée en présence des ministres des affaires économiques et du développement et des finances, du gouverneur de la Banque Centrale de Mauritanie, du secrétaire général du ministère de l'énergie, du pétrole et des mines, du directeur général des projets, du représentant de la Banque Mondiale et d'autres personnalités.

能源,石油和矿业部长 Taleb Ould Abdival 先生指出,毛里塔尼亚政府采取了大量针对能源方面的部门改革。以便有效的适应国家经济和社会的发展。

这位部长针对为了成立一家由毛塔政府,SNIM 和 SONELEC 合资的联合发电站而签署备忘录一事发言,Tasiast 毛里塔尼亚有限公司和毛里塔尼亚铜矿公司也表示,为了实现保证城市和农村地区电力在 2015 年内达到 80% 和 40% 这个宏伟目标,制订了三个战略要点。

这一战略,他强调是:

- 2015 年内扩大产能的国家资源开发的基础,主要是天然气,以满足国家工业商业及家庭的需求
- 发展在国家及次区域互连网络;
- 融合大型的可再生能源,以达到平衡能源结构。

部长接着说,大型的天然气中心及输送网络工程的实施会随之实现很多目标,他还补充说,成立这个公司的优势在于他真正能实现双赢的合作伙伴关系。她首先为工业经营者提供了可靠的能量来源和竞争力的控制。也是因为这个工程,部长着重说,国家可以建立一个能源系统以便参考或履行其生产运输,分配销售等部门分离和专业化的目标。

经济事务发展部长,毛里塔尼亚中央银行行长,石油能源部总书记,项目总负责人,和世界银行及其他代表出席了 2011 年 6 月 1 日的签字仪式。

## 渔业

Le Conseil des Ministres qui s'est réuni le Jeudi 24 Mars 2011, sous la Présidence de son Excellence Monsieur Mohamed Ould Abdel Aziz, Président de la République.

a examiné et adopté le projet de loi autorisant la ratification de la Convention d'Etablissement signée entre le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie et la Société POLY HONGDONG FISHERY CO à Nouakchott, le 07 Juin 2010.

Ce Projet de loi rentre dans le cadre de la politique du développement du secteur des pêches, et de son intégration dans le tissu économique du pays.

Il permet de ratifier un accord avec la société POLY HONGDONG FISHERY CO qui s'engage à réaliser un complexe industriel



intégré comprenant des unités installées à Nouadhibou ayant pour objet le traitement, la valorisation des produits de pêche et l'acquisition des navires de pêche.

努瓦克肖特, 24/24/03/2011- 部长理事会于 2011 年 3 月 24 日周四,在共和国总统 Mohamed Ould Abdel Aziz 的主持下召开。理事会审议并通过了下述条例草案:

- 法案授权成立的批准公约,由毛里塔尼亚伊斯兰共和国政府同 POLY HONGDONG FISHERY 公司于 2010 年 6 月 7 日的努瓦克肖特签署。

本条例草案是在渔业发展政策以及其融入国家的经济结构范围内。

他批准了一个同 POLY HONGDONG FISHERY CO 公司的合同,这个公司致力于形成一个包括安置在努瓦迪布那些加工单位的综合产业园区,以加强渔业产品和渔船的收购。

## La Société Mauritanienne de Commercialisation du Poisson (SMCP) a réalisé une vente exceptionnelle lors de sa dernière transaction.

毛里塔尼亚鱼类统营公司 (SMCP)



Il est vrai que la fluctuation des marchés, conditionnée par l'offre et la demande, est très évolutive, cependant, cette variation exceptionnelle des prix de vente amortira sans nul doute une chute éventuelle des prix.

Pour un volume des produits exportés au cours du premier trimestre de 25 688 tonnes, un peu plus que celui pour la même période de l'année précédente (23 949 tonnes), soit une hausse de 7,26 %, la SMCP a réalisé, pour le premier semestre de l'année en cours un chiffre d'affaires de 131,4 millions de dollars, contre 76 millions de dollars l'année dernière, soit une hausse de 73%.

Ainsi, des produits de premier et second choix comme le Tako (poulpe) qui était vendu à un peu plus de 8 000 dollars la tonne a été vendu à 14 000 dollars la tonne. Et même les produits de moindre valeur ont profité de cette variation, comme le PR3 qui a été vendu à 10 000 dollars.

A noter que lors de la réunion de concertation pour la finalisation des prix, les participants (producteurs) se sont félicités des améliorations qualitatives d'un niveau exceptionnel des prix qui est, selon eux, le fruit de la bonne concertation et de la transparence des opérations sous l'égide du Directeur Général de la SMCP, Bâ Abdoulaye Mamadou.

第一季度出口量为 25688 吨,比去年同期 (23949 吨) 略有增长,增长幅为 7,26 %,毛塔鱼类统营公司实现了今年上半年营业额一亿三千一百四十万美元,比去年的一亿七千六百万美元增长了 73%。

因此,像鱿鱼或章鱼这种一二类选择的产品由以往每顿 8000 余美元卖到了每顿 14000 美元。甚至那些较小价值的产品也都受益于这种变化,就像已经卖出了 10000 美元的 PR3。

诚然,市场的波动是由供求关系决定的,是有高度的扩展性的,但是这种独特的销售价格变化毫无疑问的挫伤了可能下跌的价格。

在最后确定价格的协商会议上,与会者称赞道,在与毛塔鱼类统营公司总经理 Bâ Abdoulaye Mamadou 良好的合作和透明的运作下,产品不仅有了更良好的价格水平,质量也得到了改善。

Source : CanalRim le 21/07/2011  
来源: CanalRim le 21/07/2011

## Accords de pêche avec la Mauritanie : priorité au développement durable.

与毛里塔尼亚渔业协定：优先可持续发展



Avant le début des négociations avec la Mauritanie sur le renouvellement de l'un des accords de pêche les plus importants de l'UE, la principale inquiétude du Parlement est de trouver un équilibre entre les avantages économiques et la préservation des ressources.

Les députés ont souligné l'importance capitale de la durabilité et du soutien financier alloué au développement des infrastructures en Mauritanie en vue d'encourager l'économie locale et une meilleure coordination des fonds européens.

Les députés, qui s'inquiètent de la surexploitation de certaines réserves, comme la pieuvre, ont appelé la Commission à mener un débat avec la Mauritanie sur le développement de plans de gestion de pêche à long terme, qui incluraient une répartition des prises entre leurs flottes nationales et entre des navires de pays tiers dont ceux battant pavillon de l'Union européenne.

Le développement durable de la pêche locale doit également faire l'objet d'un soutien financier, et des fonds doivent être alloués, en particulier, à la recherche, au contrôle et aux infrastructures.

Selon la résolution élaborée par plusieurs groupes politiques et adoptée à main levée, les navires européens pourront uniquement pêcher les stocks excédentaires et exploiter seulement les ressources qui ne peuvent pas être pêchées par la flotte mauritanienne.

### Contrôle des pratiques et accord sur des mesures techniques.

Les députés invitent instamment la Commission à donner des précisions sur les mesures de contrôle que les autorités mauritaniennes appliqueront aux navires de l'Union, qui sont tous équipés de systèmes de surveillance de navires par satellite (SSN). Selon la résolution, le recours à l'estimation visuelle approximative de la distance par rapport à la côte devrait être proscrit, car cette méthode n'est pas fiable, et tout autre système que le SSN doit être convenu mutuellement à l'avance.

### Soutenir le développement veloppement des infrastructures.

Selon les députés, l'Union européenne devrait soutenir davantage le développement des infrastructures mauritaniennes. La pêche artisanale et côtière bénéficierait de la construction d'installations adéquates pour le débarquement du poisson sur la côte centrale et méridionale de la Mauritanie alors que la modernisation du grand port de Nouadhibou permettrait aux flottes de l'Union européenne d'exercer leurs activités plus efficacement, favoriserait les flux d'investissement étrangers et encouragerait l'économie locale.

En vertu de l'accord actuel, qui expire le 1er août 2012, les navires de France, d'Allemagne, de Grèce, d'Irlande, d'Italie, de Lettonie, de Lituanie, des Pays-Bas, de Pologne, du Portugal, d'Espagne et du Royaume-Uni sont concernés. Les

négociations sur le nouvel accord devraient commencer en juin de cette année. Une fois finalisé, l'accord devra obtenir l'approbation du Parlement pour entrer en vigueur.

在欧盟同毛里塔尼亚关于一份最重要的渔业合同延期的谈判之前，会议主要关注了在经济和保护资源之间找到平衡。

欧洲议会的议员强调了在毛里塔尼亚，可持续发展以及用于基础设施发展的财政支持的重要性，鼓励地方经济，更好的协调欧盟资金。

担心储备被过度开发的议员们，针对长期的渔业管理计划与毛里塔尼亚展开辩论。其中包括那些悬挂着欧盟旗帜的国家舰队或者第三国船只之间的渔获分配问题。

当地渔业的可持续发展还应在财政的支持下为基础拨款，特别是对于研究，监测和基础设施方面。

根据很多政治团体或以举手方式表决起草的决议，欧洲船只只能捕捞过剩的储备，只能开发毛里塔尼亚的船队不予捕捞的资源

#### 控制实施以及技术措施的协议

欧洲议会的议员督促委员会，提供详细的毛里塔尼亚对那些配备了渔船检测系统的欧盟船只所实行的控制措施。根据决议，从沿海使用大致的目测距离应该被取缔，因为这种方法是不可靠的，而所有其他的检测系统也应提前得到双方的同意。

#### 支持基础设施的建设

根据欧洲议会议员提议，欧盟应进一步支持毛里塔尼亚基础设施建设的发展。手工捕鱼以及足够的设施建设，使在中央海岸卸货的鱼和毛里塔尼亚的南部都受益，也使努瓦迪布现代化大港口允许欧盟船队更有效的运作，促使了国外投资的进入并鼓励了本地的经济。

根据 2012 年 8 月 1 日即将到期的协议，来自法国，德国，希腊，爱尔兰，意大利，拉脱维亚，立陶宛，荷兰，波兰，葡萄牙，西班牙和英国的船舶都涉及在内。新协议的谈判有望在今年六月开始。一旦敲定，该协议将需要国会的批准才能生效。

Source : UE

来源：UE

## AGRICULTURE

农业



Signature d'une convention de coopération dans le domaine agricole entre la Chine et la RIM  
 签署农业合作协议

M. Brahim Ould M'Bareck Ould Mohamed El Moktar, ministre du développement rural a signé le 17 juillet 2011, dans les locaux du ministère avec SEM. Chen Gonglai, ambassadeur de la République Populaire de Chine une convention de coopération entre les deux pays dans le domaine agricole. Cette convention porte sur la construction d'un centre de démonstration des techniques agricoles en Mauritanie.

Ce centre vise l'amélioration de la sécurité alimentaire et celle du cadre de vie des populations des zones du projet.

Le centre comportera 3 aspects principaux: la recherche et l'exploitation agricoles; la formation et les stages techniques ainsi que l'exploitation agricole et le développement durable.

Ledit centre sera construit dans la moughataa de M'Bagne (wilaya du Brakna) sur une superficie de 50 hectares.

Dans un mot pour la circonstance, le ministre du développement rural, a précisé que cette convention traduit le volume des relations de coopération entre la Mauritanie

et la Chine formulant le voeu qu'elle soit le prélude à une coopération fructueuse et exemplaire dans le domaine agricole.

Il a relevé que le Président de la République accorde une attention particulière au secteur agricole en raison de ses effets sur la sécurité alimentaire et sur l'amélioration des conditions de vie des citoyens pauvres.

L'ambassadeur de Chine avait dans un mot auparavant relevé que la République Populaire de Chine voue une importance cruciale à la coopération et aux échanges en matière agricole avec la Mauritanie.

Il a relevé que la ferme de M'Pourié constitue un exemple de cette coopération. Réalisée dans les années 70, elle demeure une des principales zones de production agricole du pays.

Grâce à la réalisation de ce nouveau projet, le centre de démonstration des techniques agricoles, l'agriculture mauritanienne va se développer et contribuer, ce faisant, à améliorer la sécurité alimentaire du pays.

## Social: 社会



Signature d'un protocole d'accord pour la construction de 30 mille logements entre la Mauritanie et la société internationale saoudienne des opportunités d'investissements

毛里塔尼亚同沙特国际投资公司签署 3 万座住宅建设的合同备忘录

17/07/2011, Brahim Ould M' Bareck Ould Mohamed El Moktar 先生, 农村发展部部长, 同中国驻毛里塔尼亚大使陈功来签署了两国农业合作协议。

该协议提出了在毛里塔尼亚建设一个农业技术示范中心。该中心旨在提高食品安全和项目区人民的生活环境。该中心将包括三个主要领域: 农业研究和开发; 培训和技术课程以及农业开发和可持续发展。

中心将于 M' Bagne 的 moughataa 建造 (Brakna 市), 占地 50 公顷。农村发展部的部长表示, 该协议体现了毛里塔尼亚和中国的合作关系, 他表示希望这可以成为一个成功的模范, 为中毛农业合作拉开序幕。

他指出, 共和国的总统由于关心食品安全的影响以及改善贫困居民的生活而特别重视农业。

中国大使提到中华人民共和国十分致力于同毛里塔尼亚在农业贸易商的重要合作。

他指出, M' Pourie 农场就是这样一个合作的典范。它成立于 70 年代, 是国内农业生产的主要产区。

多亏这一农业技术示范中心的新项目的实施, 毛里塔尼亚的农业得以发展并提高, 从而改善国家的粮食安全问题。

Source : AMI  
 来源: AMI

La Mauritanie et la société internationale saoudienne pour les opportunités d'investissement ont signé le 11 mai 2011, à Nouakchott dans les locaux du ministère de l'habitat, de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire, un protocole d'accord en vertu duquel cette société se charge de construire 30 mille logements à Nouakchott et dans les villes de l'intérieur du pays.

Le protocole d'accord a été signé, côté mauritanien, par le ministre de l'habitat, de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire, M. Ismail Ould Bodde Ould Cheikh Sidiya et pour la société saoudienne, par son président exécutif Dr Hatem

Jemil Moctar. Ce programme sera réalisé en plusieurs phases dont la première porte sur la construction de 10 mille logements.

Evoquant ledit protocole d'accord, le ministre de l'habitat a indiqué qu'il a des dimensions politiques et sociales et qu'il vise l'amélioration des conditions de vie des populations, soulignant que cette signature contribuera à assurer un habitat décent aux citoyens, " ce qui traduit la politique du Président de la République Monsieur Mohamed Ould Abdel Aziz visant à garantir un habitat décent aux citoyens ", a-t-il dit.

Pour sa part, le président exécutif de la société internationale saoudienne des opportunités d'investissement a indiqué qu'il s'est informé sur les études et les outils relatifs à la réalisation du projet, exprimant le souhait de voir son entreprise bénéficier d'une bonne collaboration de la part de la partie mauritanienne.

2011 年 5 月 11 日, 毛里塔尼亚与沙特国际投资公司签署了合同备忘录, 其中提到, 此公司将在努瓦克肖特及其境内其他城市建设 30000 座的住宅。

该备忘录毛里塔尼亚签署的一方, 是由城市规划住房及区域整治部长 Ismail Ould Bodde Ould Cheikh Sidiya 先生; 沙特公司的一方, 是由其执行主席 Hatem Jemil Moctar 先生。这个工程将分阶段实施, 首先一阶段将建造 10000 座的住宅。

谈到合同备忘录, 住房部长指出, 它具有政治和社会方面的意义, 他的目的是改善人民的生活条件。他强调道这个签字对向公民保证住房方面做出了贡献。“这反映了共和国总统 Mohamed Ould Abdel Aziz 先生确保为市民安居的政策”, 他说道。

De son côté, le directeur de la société ISKAN, M. Sidi Mohamed Ould Mohamed Salem a précisé que son entreprise se chargera du suivi et de la supervision du projet, soulignant que grâce à la signature de ce protocole d'accord, la société ISKAN sera un partenaire stratégique dans l'exécution du programme de l'Etat visant à assurer un habitat décent et à concrétiser la volonté du Président de la République " visant à améliorer les conditions de vie des populations et à moderniser nos villes ".

Le secrétaire général du ministère de l'habitat, de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire et plusieurs cadres de ce département ainsi que des responsables des deux sociétés ont assisté à la cérémonie de signature du protocole d'accord.

就其本身而言, 沙特国际投资公司的执行主席指出, 他已经询问了与项目有关的设计和工具, 他同时表示了希望看到他的公司能够与毛里塔尼亚有着良好的合作。

同时, ISKAN 公司的经理 Sidi Mohamed Ould Mohamed Salem 先生明确的表示道, 他的公司将负责接下来的检测和监督工作, 他着重指出, 幸好签署了合同备忘录, ISKAN 公司将成为国家确保安居方案以及实现总统“改善人民生活条件以及城市现代化”这个愿望的战略合作伙伴。

城市规划住房及区域整治部的秘书长, 很多相关部门以及两个公司的负责人出席了此次合同备忘录的签署仪式。

## Environnement : 环境



La Mauritanie reçoit une médaille décernée par la FAO  
 毛里塔尼亚获得联合国粮农组织颁发的奖章。

Le ministre délégué auprès du Premier ministre chargé de l'environnement et du développement durable, M. Amedi Camara a réceptionné, le 23 mai 2011, dans les locaux de son département à Nouakchott, une médaille de distinction décernée par la FAO pour les efforts déployés par notre pays pour l'excellence de son partenariat, à travers le secteur de l'environnement, avec la FAO, en particulier dans le domaine de la lutte contre la désertification.

## Environnement :

La médaille a été remise au nom du directeur général de la FAO, Dr Jacques Diouf par la Représentante Résidente de la FAO en Mauritanie Mme. Mariam Mahamat Nour. La remise de cette médaille intervient à la suite de la visite effectuée dernièrement dans notre pays par le directeur général de cette organisation onusienne.

Notons que le département de l'environnement et du développement durable exécute actuellement, en collaboration avec la FAO, plusieurs projets environnementaux à travers sa Représentation à Nouakchott. Ces projets sont financés à travers le Fonds mondial. Plusieurs hauts responsables du ministère ont assisté à la remise de cette médaille.

2011年5月23日,主管环境和可持续发展的部长级代表 Amedi Camara 先生,在他位于努瓦克肖特的办公地,收到了来自联合国粮农组织的杰出贡献奖牌,以表彰他在为我国在环境方面与粮农组织的积极合作,特别是在防治沙漠化上所作出的努力。

奖牌以联合国粮农组织总干事 Jacques Diouf 博士的名义,由粮农组织驻毛里塔尼亚代表 Mariam Mahamat Nour. 女士颁发。就在该组织总干事访问我国后, Amedi Camara 先生被授予了奖牌。

目前,环境和可持续发展部与联合国粮农组织驻毛里塔尼亚代表处合作,致力于多个环境保护项目。这些项目由世界环境基金出资。多位该部门的高级主管出席了此次授奖仪式。

## Culture 文化

### Décès de la Grande Diva Dimi Mint Sidaty Ould Abba

巨星 Dimi Mint Sidaty Ould Abba 逝世。

La grande Diva de la chanson mauritanienne Dimi Mint Sidaty Ould Abba est décédée samedi 5 juin 2011 à Rabat (Royaume du Maroc).

La défunte a été victime d'une maladie qui a nécessité son évacuation vers un Hôpital dans la capitale marocaine où elle a subi une opération chirurgicale.

A cette douloureuse occasion, le directeur général de l'Agence Mauritanienne d'Information et l'ensemble du personnel de l'institution présentent leurs condoléances les plus attristées au

peuple mauritanien tout entier et la grande famille de la défunte, implorant Allah le Tout Puissant de l'accueillir en son Saint Paradis. Nous sommes à Allah et à Lui nous revenons.

Dimi Mint Abba est née le 25 Décembre 1958 dans la wilaya du Tagant. Son père, l'artiste Sidaty Ould Abba est le compositeur de l'Hymne national mauritanien.

Elle a chanté en faveur de l'indépendance nationale, soutenue les causes de libération nationale arabes et africaines, notamment la libération de la Palestine et la lutte contre l'Apartheid. AMI

Tout le personnel de l'Ambassade de Mauritanie en Chine se joint à l'Ambassadeur pour présenter, en cette douloureuse occasion, ses condoléances les plus attristées, à la famille de la défunte et au monde de la culture. et Implore Allah de l'accueillir en son saint Paradis.



2011年6月5日星期五,毛里塔尼亚著名歌手 Dimi Mint Sidaty Ould Abba 在摩洛哥王国的 Rabat 逝世。此前, Dimi Mint Sidaty Ould Abba 曾因病前往摩洛哥首都皇家医院医治,并在那里接受了手术。

在这个悲痛的时刻,毛里塔尼亚新闻机构负责人和全体工作人员向毛塔人民和逝者家人表达最诚挚的哀悼,祈祷真主安拉早日将她迎往天堂净土。我们会永远铭记真主安拉和她的。

Dimi Mint Abba 于 1958 年 12 月 25 日出生在 Tagant 省。他的父亲是 Sidaty Ould Abba 是毛里塔尼亚国歌的作者。

Dimi Mint Sidaty Ould Abba 为国家独立而唱,她的歌声声援了阿拉伯和非洲国家的解放事业,尤其是巴勒斯坦的民族解放和反对种族隔离。

毛里塔尼亚驻华使馆全体成员向逝者家人和文化界,表达最诚挚的哀悼,并祈求安拉将其迎往天堂净土。



## Démarrage du festival des dattes dans la ville de Tidjikja

Tidjikja. 椰枣节开幕

La deuxième édition du festival des dattes a démarré, le 15 juillet 2011, à Tidjikja. Organisé par la commune de Tidjikja sous la supervision de la ministre de la culture, de la jeunesse et des sports, le festival qui dure 4 jours comporte plusieurs manifestations culturelles et de loisir, en plus d'une grande exposition des dattes.

Dans un mot prononcé pour la circonstance, la ministre de la culture, de la jeunesse et des sports, Mme Cissé Mint Cheikh Ould Boidé a indiqué que le gouvernement est déterminé à appuyer toutes les initiatives culturelles, sportives et des jeunes en faveur du patrimoine culturel, conformément aux orientations du Président de la République, Monsieur Mohamed ould Abdel Aziz.

Elle a ajouté que le festival des dattes, dans sa deuxième édition, a beaucoup de significations aussi bien pour les populations de Tidjikja que pour celles des oueds et des oasis dans tous les coins du pays, soulignant que les traditions héritées concernant le palmier et les dattes, même si elles profitent directement aux populations locales, il n'en demeure pas moins vrai que leur aspect culturel authentique est une propriété morale pour tous les mauritaniens.

Pour sa part, le maire de Tidjikja, M. Mohamed ould Biha a rendu hommage aux efforts déployés pour le département de la culture et les partenaires au développement en vue de la réussite de ce festival, louant les résultats enregistrés par la première édition de cette manifestation, ce qui, a-t-il dit, a encouragé les personnes qui sont à l'origine de l'initiative à organiser cette deuxième édition.

Le maire a ajouté que la ville de Tidjikja a joué un rôle essentiel dans l'édification de l'Etat mauritanien à tous les niveaux, précisant que l'organisation de ce festival durant la saison de la "Guetna" constitue un geste des fils de la ville pour témoigner à cette dernière leur reconnaissance.

La cérémonie d'ouverture du festival s'est déroulée en présence du ministre secrétaire général de la présidence de la République, des ministres de l'habitat, de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire et du développement rural, du wali du Tagant, du Hakem de la moughataa de Tidjikja et d'un certain nombre d'ambassadeurs et de représentants de partenaires au développement.

第二届椰枣节在文化青年和体育部的监管下，由 Tidjikja 政府主办。椰枣节为期4天，包含多个文化和娱乐活动，还有一个大型椰枣展览。

文化青年体育部长 Cissé Mint Cheikh Ould Boidé 女士为此发表讲话，她指出，政府将着力于所有和文化遗产相关的文化，体育和青年的活动，这是和 Mohamed ould Abdel Aziz 总统先生的方针一致的。

她还补充道，第二届椰枣节对于 Tidjikja 的市民和对国家各个角落的人民来说，都意义重大。部长着重指出，我们所继承的棕榈树和椰枣的传统，不仅仅会使当地居民受益，这其中所代表的共同的文化内涵，是所有毛塔人的精神财富。

Tidjikja 市长 Mohamed ould Biha 先生感谢文化部门和其他合作部门为此次椰枣节的成功举办而做出的努力。市场还高度赞扬了第一次椰枣节的成果，正是因为有上次的成功，才鼓舞了第二次的举办。

Tidjikja. 2011 年 7 月 16 日 - 周五晚上在 Tidjikja. 举行了第二届椰枣节。市长补充道，Tidjikja 市对毛里塔尼亚国家建设各个方面都至关重要。此次椰枣节的举办将作为整个 Guetna 季一系列活动中的一环，来见证这座城市的知名度的提升。多位贵宾莅临椰枣节的开幕式，其中有总统办公室秘书长，城乡发展和国土规划的多位部长，各国大使和合作代表。

## Festival des Dattes

椰枣节



### Du 15 au 18 juillet 2011 : La fête de l'oasis

2011年7月15日至18日  
 绿洲节

Grâce à sa position géographique qui l'a placée au point de convergence des circuits Commerciaux, des flux migratoires de populations et des grands événements de l'histoire de la Mauritanie, la ville de Tidjikja est, aussi, une des grandes capitales du palmier dattier du pays.

En effet, la culture de la plante verte du désert est, après le commerce caravanier qui constitua longtemps une vocation du ksar construit en 1660, la principale activité des populations dont l'existence est organisée autour de la guetna (période de cueillette des dattes) et le mode de vie marqué par le palmier dattier, qui nourrit, génère des revenus substantiels, fournit l'énergie et le gîte et assure encore d'autres services vitaux aux habitants.

Mais, en plus de la place qu'y occupe le palmier dattier et qu'elle partage avec les autres oasis du pays (et du monde), Tidjikja se distingue par le fait qu'elle constitue le réservoir presque unique de l'ensemble des variétés de dattes connues en Mauritanie et, aussi, le centre de rayonnement des palmeraies, notamment vers les régions sud du pays ( Assaba, Brakna, les deux Hodhs). C'est, en quelque sorte, un herbier gigantesque où se dénombrent au moins soixante variétés de palmiers et où croisement et sélection des plantes se font à l'état naturel, perpétués par un savoir faire que se transmettent, de génération en génération, des cultivateurs oasiens à l'expérience séculaire.

Pour valoriser cette vocation essentielle de la ville et en préserver le patrimoine

culturel riche et diversifié la Commune de Tidjikja a décidé, dans le cadre de son Programme de Développement Local (PDL) et en collaboration avec la tutelle gouvernementale et des partenaires privés mauritaniens, de lancer le Festival des Dattes de Tidjikja.

Cette manifestation dont la première édition a eu lieu les 16 et 17 juillet 2010 à Tidjikja et fut un succès se veut un rendez-vous annuel de tous les acteurs nationaux et internationaux concernés par le patrimoine oasien. Elle a pour objectifs de:

- 1- valoriser le patrimoine culturel oasien dans son ensemble et celui relatif au palmier dattier en particulier ;
- 2- préserver et promouvoir les espèces de dattes spécifiques à Tidjikja;
- 3- créer un cadre d'échange d'expériences en matière de culture du palmier dattier ;
- 4- favoriser le développement de la recherche scientifique dans le domaine phoenicicole ;
- 5- encourager l'esprit d'initiative et le sens de l'innovation chez les cultivateurs oasiens ;
- 6- faire revivre la Guetnade jadis, foire aux dattes et grand festival des cultures oasiennes ;

7- promouvoir le tourisme oasien dans la région ;

8- encourager le retour au terroir des ressortissants de la ville, très nombreux à s'être installés ailleurs suite à la sécheresse et à l'enclavement.

Le programme du Festival qui se déroule dans un campement de Guetna installé, à cet effet, aux abords de l'Hôtel de ville de Tidjikja, pas loin de la batha, connue pour son sable blanc laiteux et pour ses clairs de lune féériques, comprend, entre autres activités :

- Des ateliers sur le palmier dattier (tradition, culture, entretien, développement) ;
- Des veillées folkloriques émaillées de jeux traditionnels et de joutes poétiques oasiennes ;
- Des expositions de produits dattiers et d'artisanat local ;
- Des visites guidées de la ville ancienne et de la belle oasis de Tidjikja.
- La projection d'un film documentaire réalisé pour l'occasion.

Les participants auront, par ailleurs, à apprécier l'hospitalité légendaire des habitants de Tidjikja, Ainsi que la gastronomie séculaire spécifique à la Guetna.

Tidjikja 城, 由于他的地理位置使其成为毛里塔尼亚商业旅游, 迁移人口以及重大历史活动的焦点, 同时也是该国椰枣生产大省。

事实上, 沙漠绿洲文化, 是在 1660 年建成的 ksar 之后而形成的马帮贸易后, 民众们的主要活动, 它围绕在 guetna (椰枣的收获期) 的周围, 也是以椰枣树记录生活的方式。沙漠绿洲文化为居民创造了可观的收入, 为居民提供了能量和空间, 同时也满足了其他快速增长的需求。

但是, 除了在种植椰枣树的地方, 他们也种植了其他地方或世界性的植物。Tidjikja 建造了一座几乎包含毛塔所有知名品种椰枣的仓库, 同时也是棕榈林的中心, 于是它是很相当卓越的, 尤其是在国家南部 ( Assaba, Brakna, les deux Hodhs) 的地区。某种程度上, 这个拥有至少 60 个品种棕榈的巨大的草甸是自然形成的, 再由绿洲上的耕种者们用百年的经验与传播的技术而永葆生息, 代代相传

为了发展城市的重要职能, 保护丰富的文化遗产, 并使城市多样化, Tidjikja 决定在当地发展计划, 与毛里塔尼亚政府和私营伙伴合作的范围内, 开展 Tidjikja 的椰枣节。这个节日第一次于 2010 年 7 月 16 至 17 日在 Tidjikja 成功举行, 成为一年一度的国内外关注绿洲文化遗产参与者的节日。他的目的是:

- 整体加强保护绿洲文化遗产, 特别是跟椰枣有关的;
  - 护和促进在 Tidjikja 特有的椰枣品种;
  - 创造一个关于椰枣种植的文化物质经验的交流框架;
  - 促进椰枣类植物的科学研究领域的发展;
  - 鼓励当地农民的创业精神和改革的意识
  - 复兴从前的 Guetna, 椰枣集市, 以及盛大的绿洲文化节;
  - 促进该地区的绿洲旅游;
  - 鼓励一大部分由于干旱或隔离而迁移到其他地方的城市居民回迁。
- 节日定在了 Guetna 的 Tidjikja 市政厅附近, 离 batba 不远的的一个以白色的沙滩和皎洁的月光而闻名的地方, 除了其他的活动以外:
- 关于椰枣的研讨会 (传统, 文化, 维护, 发展);
  - 民间的文艺晚会穿插着传统的游戏和富有想象力的绿洲竞赛;
  - 椰枣产品和地方工艺品的展览;
  - 游客游览古老的城市和 Tidjikja 的美丽绿洲;
  - 放映纪录片的场合;

此外, 与会者将享受到 Tidjikja 人民的热情好客, 以及 Guetna 百年传统的奇异美食。



## 2nde Edition du Salon TICCA : La Mauritanie se distingue.

第二期会展：卓越的毛里塔尼亚。



A l'occasion de la seconde Edition du Salon TICAA (Tourisme Industries Culturelles Artisanat d'Art) organisé du 27 au 29 Mai à Dakar et à l'instar des autres pays de la sous-région représentés, la Mauritanie s'est illustrée en pole position en exposant tout son potentiel touristique et artistique.

Dans ce stand qui sort de l'ordinaire, l'ambiance est enjolivée, rythmée par les applaudissements des visiteurs qui s'entassent en masse pour découvrir le « Zagwar » en live. Mais ce trésor d'Ali baba ne se résume pas à une dimension folklorique et recèle d'autres trésors documentaires, artisanaux de toutes formes.

M. Hamady Bâ, chef du Département Communication à L'office National de Tourisme de la Mauritanie, se dit impressionné par l'organisation de ce salon de Dakar concomitamment à la réunion des bailleurs de fonds de l' (OMT) et le 36ème congrès de l'African Travel Association (ATA) qui se sont tenus dans la capitale sénégalaise, il ya quelques semaines.

A coté du stand de l'Office National du Tourisme, se dresse celui de la Mauritania Airlines. La compagnie qui organise habituellement 6 vols entre Dakar-Nouakchott promet plusieurs nouvelles destinations à l'été 2011. « Grappe TICAA : levier pour un TOURISME Durable » est le thème de cette rencontre internationale qui a pris, fin le dimanche 29 Mai.

如在此区域的其他国家代表一样，借 5 月 27 日至 29 日在达喀尔举办的第二期会展（工艺文化旅游产业）之际，毛里塔尼亚已充分展示了其旅游和艺术潜力。

在这一不同寻常的展位上，环境非常美丽，«Zagwar» 的声音不断被拥挤的观众的掌声打断。这样的阿里巴巴宝藏不仅是民间的瑰宝，更藏有其他各种形式的珍贵文献及艺术品。

毛里塔尼亚国家旅游局联络部的负责人，Hamady Bâ 先生表示他对这次会展的出色组织以及对在塞内加尔首都举办，为期几个星期的非洲旅游协会第 36 届代表大会印象深刻。

毛里塔尼亚航空公司的代表说，站在国家旅游局的立场上。这个在达喀尔和努瓦克肖特之间有 6 个航班的公司，承诺在 2011 年夏季增添一些新的航线。《可持续发展的旅游》是将于 5 月 29 日，本周日召开的国际会议的主题。

Cheikh Saad Bou SEYE

### ARTISANAT 工艺品



Exposition du Tapis, produit de l'artisanat mauritanien

毛里塔尼亚工艺品，地毯展览

### ARTISANAT

Le ministre du commerce de l'artisanat et du tourisme, M. Bamba Ould Dermane a souligné que le tapis mauritanien est un symbole important de notre Etat moderne.

C'est ainsi que le secteur du tapis a constitué un des piliers solides sur lequel on s'est basé pour édifier des infrastructures économiques et sociales dans le pays".

Le ministre a fait une telle déclaration lors de sa supervision de l'ouverture de l'exposition du tapis artisanal mauritanien, le 19 juin 2011, organisé par MATIS (la Mauritanienne du Tapis) en collaboration avec la Fondation Mokhtar Ould Daddah sous le thème "le tapis mauritanien symbole du génie de la femme".

Il a ajouté qu'il existe encore en notre sein des femmes actrices efficaces qui contribuent avec leur esprit et leur effort au développement du secteur du tapis qui continue à jouer son rôle vital dans le système de production en disponibilisant des produits divers et de qualité exprimant par ailleurs l'authenticité culturelle et civilisationnelle du pays.

Le ministre a relevé que les pouvoirs publics ont pris un certain nombre de mesures pour favoriser un marché national de consommation du tapis et des produits locaux et leur intégration dans le système d'ameublement des bureaux de l'administration publique et de nos représentations diplomatiques et consulaires.

Et de souligner que la réalisation de cet objectif est tributaire du relèvement du niveau de formation technique et professionnelle et de l'adoption de systèmes internationaux de qualité et de métrologie en plus d'une politique de commercialisation efficace.

Pour sa part, la directrice générale de MATIS, Mme Vivi Mint Foiji a réaffirmé que l'organisation de cette exposition "est une tentative pour sortir cette industrie nationale de la situation difficile qu'elle vit actuellement et pour sensibiliser l'opinion publique nationale sur le rôle important qu'elle joue en offrant des opportunités d'emplois adaptées à une large frange de femmes et de filles victimes de la déperdition scolaire dans les milieux rural et péri urbain".

Les tapis, dit-elle, en tant que produit artisanal reflètent la richesse et la diversité de notre patrimoine culturel et technique et la nécessité de sa préservation en vue de sa transmission aux générations futures en raison de sa valeur patrimoniale et des expertises accumulées le long d'un demi siècle où le tapis mauritanien a acquis ses lettres de noblesse en représentant le pays sur la scène internationale.

De son côté, le directeur de l'office national des musées, M. Kane Hadia a souligné l'importance des musées devenus un nouvel exemple où l'économie et la culture sont imbriquées notant que le patrimoine représente un élément essentiel du développement économique et social.

En ce qui la concerne, Mme Mariem Daddah; directrice de la Fondation Mokhtar Ould Daddah a passé en revue les étapes historiques de cette industrie appréciant l'appui des hautes autorités à l'organisation de la manifestation.

En marge de l'exposition, le secrétaire général du ministère délégué auprès du ministre d'Etat à l'Education nationale chargé de l'emploi, de la formation et des NTICs, M. Baba Ould Boumeiss a signé avec la directrice de MATIS un accord au terme duquel cette institution va former et insérer

74 jeunes filles pour le compte du ministère.

Notons que la Mauritanienne du Tapis est une société-coopérative spécialisée dans le domaine du tissage et de la confection manuelle des tapis de haute qualité avec des dessins inspirés de notre patrimoine culturel et artisanal national.

L'ouverture de l'exposition s'est déroulée en présence du ministre délégué auprès du ministre d'Etat à l'Education nationale chargé de l'emploi, de la formation et des NTICs, de la ministre des affaires sociales, de l'enfance et de la famille et de plusieurs membres du corps diplomatique accrédité en Mauritanie.

旅游和工艺贸易部部长 Bamba Ould Dermane 先生指出毛里塔尼亚的地毯是现代国家的重要标志。

因此地毯业是简历改过经济和社会基础设施的坚实支柱之一。

2011年6月19日, 对于由 MATIS (毛里塔尼亚地毯) 组织与 Moktar Ould Daddah 基金会合作的以“毛里塔尼亚地毯-女人的智慧”为主题的毛里塔尼亚手工业地毯展览会的开幕式监督工作, 这位部长提出声明。

他补充道, 这些贡献了精神和努力的妇女们, 在对产品生产体系和质量体系发挥了重要作用的地毯业发展中起了非常有效的作用, 同时也表达了国家文化和文明的真实性。

部长指出, 政府已经采取了多项措施, 以鼓励全国市场消费本地的产品或地毯, 以及整合政府办事处和我们的外交和领事方面的家具系统。他并强调, 实现这一目标为了提高技术和职业培训, 通过了国际质量体系 and 计量系统, 以及更有效的营销策略而定。

另一方面, MATIS 的总经理, Vivi Mint Foiji 女士再次重申: 本次展会的组织“试图是国家工业退出目前困难的局境, 提高民族意识, 给广大的女性及那些从农村或城市郊区辍学的女孩子们提供了就业机会。”

地毯, 她说, 作为一个工艺品反映了我们的文化底蕴和技术的丰富性和多样性, 有必要使其保持并传给后代, 因为它的传承和积累的专业知识是已经延续了半世纪的, 毛里塔尼亚的地毯获得了国际赞誉。

另一方面, 国家博物馆馆长 Kane Hadia 先生指出, 博物馆的重要性已经成为在经济和文化相互交织上的新的范例, 遗产是经济和社会发展的基本要素另一方面 Mariem Daddah 女士, 基金会主任 Mokhtar Ould Daddah 先生, 回顾了行业在享有最高当局支持组织活动的历史阶段。

除展览以外, 该部秘书长代表国家教育就业和培训信息技

术部部长 Baba Ould Boumeiss 先生, 同 TMATIS 的负责人签署了该部将培训 74 名少女并安插进入的协议。

毛里塔尼亚地毯公司是一种合作的公司, 专门根据我们的文化底蕴与国家艺术而产生的灵感而从事编制, 手工制作高品质的地毯。

国家教育就业和培训信息技术部部长, 社会事务, 儿童和家庭部部长和毛里塔尼亚派驻外交使团的几名成员参加了展览的开幕式。



Clôture de la 1ère édition de l'exposition du tapis mauritanien  
 第一期毛里塔尼亚地毯展览闭幕

Le secrétaire général du ministère du commerce, de l'artisanat et du tourisme, M. Abderrahmane Ould Ahmed Ethmane a précisé que l'exposition du tapis mauritanien constitue une attestation vivante de la qualité du tapis mauritanien et de sa capacité d'exprimer l'authenticité culturelle et civilisationnelle du pays ainsi que de l'expertise des femmes artisanes qui l'ont fabriqué.

Il a ajouté, au cours de la cérémonie de clôture de l'exposition ce mercredi dans les locaux de l'institut national des musées de Nouakchott, que "ce domaine de notre artisanat absorbe un grand nombre de femmes actrices en raison des potentialités que recèle le secteur et qui sont aptes à se développer, ce qui requiert une intervention dans des domaines comme la formation, la production et la commercialisation".

La directrice générale de la Mauritanienne du Tapis (Matis), Mme Vivi Mint Foiji a, elle, mis en exergue l'importance du secteur qui absorbe plus de 207 coopératives

féminines et 2000 adhérentes opérant dans la confection du tapis représentant toutes les wilaya du pays.

L'évènement a été marqué par la distribution de prix et d'attestations de reconnaissance du mérite à 23 femmes artisanes oeuvrant dans le secteur.

La cérémonie de clôture s'est déroulée en présence des deux secrétaires généraux du ministère des affaires sociales, de l'enfance et de la famille et du ministre délégué auprès du ministre d'Etat à l'éducation nationale, chargé de la formation Professionnelle et des NTICs ainsi que d'autres personnalités.

旅游及手工业商务部的秘书 Abderrahmane Ould

Ahmed Ethmane 先生表示, 毛里塔尼亚地毯展览证明了毛里塔尼亚地毯的质量, 真实的反映了国家的文明和文化, 以及制造地毯的这些妇女工匠们的专业知识。

他补充说, 对于周三在努瓦克肖特国家博物馆举办的展览闭幕式“我们这一工艺领域有吸收大量妇女的潜力, 因为有大量的有能力开发的部门, 这就要求在注入培训, 生产和销售各个领域的参与。

毛里塔尼亚地毯 matis 的总经理, Vivi Mint Foiji 女士强调了吸收超过 207 个妇女合作社, 超过了 2000 成员, 代表了国家所有城市地毯制造的机构的重要性。

本次活动的特点是给 23 名该机构的妇女手工艺者颁布认可证书和奖状。

国家教育就业和培训信息技术部部长, 社会事务, 儿童和家庭部的两位秘书长和毛里塔尼亚派驻外交使团的几名成员出席了闭幕式。

Source : AMI, le 29 juin 2011.  
 来源: AMI, 2011年6月29日



En Bref  
 简讯



Le premier ministre, recevant l'Ambassadeur de Chine en Mauritanie

Le premier ministre, Dr Moulaye Ould Mohamed Laghdaf, a reçu en audience, le 16 mai 2011, à Nouakchott M. Chen Gonglai, ambassadeur de la République populaire de Chine en Mauritanie. La rencontre a porté sur les relations bilatérales entre les deux pays et les voies et moyens de les renforcer davantage.

16/05/2011, 总理 Moulaye Ould Mohamed Laghdaf 先生, 在努瓦克肖特接见中国驻毛里塔尼亚大使陈功来先生。

总理接见中国驻毛里塔尼亚大使

会议重点讨论了两国的双边关系以及如何进一步加强这些双边关系。

Une Délégation du PCC chinois en Mauritanie

中国共产党代表团在毛里塔尼亚

Une délégation du Parti Communiste chinois conduite par Monsieur Chao Weidong, Directeur général adjoint du Département International du Comité central du PCC, a effectué une visite en Mauritanie du 9 au 11 mai 2011. Les responsables du PCC ont rencontré les partis de la majorité présidentielle et les partis de l'opposition. La délégation était accompagnée par SEM Chen Gonglai, Ambassadeur de la République Populaire de Chine en Mauritanie.

Cette visite intervient dans le cadre du renforcement des relations entre les partis amis et aussi pour s'enquérir de la situation que connaît présentement la région ainsi que ses retombées sur les relations entre la Chine et les pays arabes a déclaré M. Chao Weidong.

中国共产党代表团在国际中联部秘书长赵卫东先生的率领下, 于2011年5月9日访问毛里塔尼亚。他会见了总统多数派执政党和反对党, 中国驻毛里塔尼亚大使陈功来先生陪同了他们。

此次访问加强了两党之间的朋友关系框架, 并询问了此地区目前的情况以及它对中国同阿拉伯国家之间关系的影响。

Source : CRIDEM  
 来源: CRIDEM

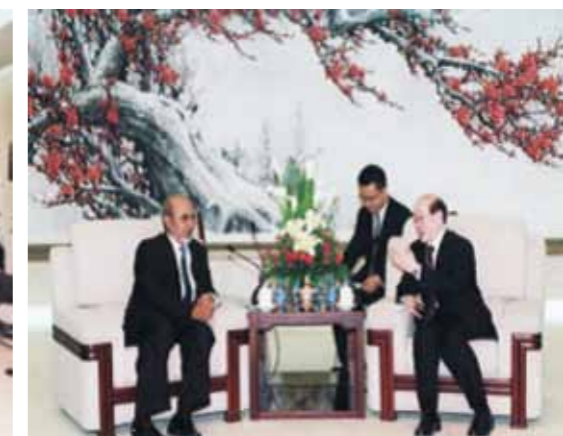
Visite de P'UPR en Chine:  
 共和国党代表团拜访中国

Une Délégation de l'UPR conduite par M Mohamed Lemine Ould Mohamed Mahmoud Président du Parti, accompagné par Messieurs Ben Youssef SY, Directeur de cabinet du Président du Parti et El Moctar Ould DAHI, Directeur de l'Organisation et des Partis Politiques, a été reçue en audience, le 27 mai 2011, par le Vice Ministre du Département International du PCC, M Liu JIEYI assisté de MM Du YANLING et de Chao WEIDONG, respectivement Directeur Général et Directeur Général Adjoint du Bureau de l'Asie de l'Ouest et de l'Afrique du Nord au Département international du PCC. L'audience a eu lieu en présence de SEM l'Ambassadeur, BAL Mohamed El Habib.

2011年5月27日, 中共国际部副部长刘洁怡先生, 中共国际部西亚北非司的主任杜艳玲女士和赵卫东接见了由审议党主席 Mohamed Lemine Ould Mohamed Mahmoud 先生率领, 由参谋长 Messieurs Ben Youssef SY 先生和政党组织主任 El Moctar Ould DAHI 先生的陪同的代表团。毛里塔尼亚驻中国大使 BAL Mohamed El Habib 先生也出席了听证会。



M Mohamed Lemine Ould Mohamed Mahmoud Président du Parti,UPR, reçu, par le Vice Ministre du Département International du PCC, M Liu JIEYI 中共国际部副部长刘洁怡先生, 接见 UPR 党主席 Mohamed Lemine Ould Mohamed Mahmoud



Annonce de la création d'une société dénommée « la mauritanienne d'Investissements »  
 创建名为“毛里塔尼亚投资”公司的宣告



La naissance d'une nouvelle société dénommée " la mauritanienne d'investissements "avec un capital d'un milliard quatre cent millions ouguiyas (1.400.000.000) a été annoncée jeudi à Nouakchott.

Filiale de la société internationale des investissements, la mauritanienne d'investissement a été créée lors d'une assemblée constituante au siège de la chambre mauritanienne du commerce, de l'agriculture et de l'industrie à Nouakchott avec la participation des investisseurs nationaux et arabes.

Dans son mot pour l'occasion, le Dr. Hatem Gemil Moktar, président exécutif de la société internationale d'investissements s'est dit heureux de cette rencontre qui lui a offert l'occasion de se retrouver avec un important nombre d'hommes d'affaire mauritaniens et arabes à l'occasion de la création de cette société.

Il a ajouté que la Mauritanie va bénéficier d'un intérêt particulier de la part de la société mère à travers l'exécution de différents projets dans les domaines de l'habitat et de l'urbanisme.

Le président exécutif de la société internationale des investissements a ajouté que la réunion constitue la phase préparatoire du démarrage effectif des activités de la société à travers l'installation toute prochaine d'une usine de fabrication des médicaments pour satisfaire les besoins de la Mauritanie et ceux des pays voisins. Rappelons que la société internationale

des investissements avait signé le 11 mai 2011, avec le gouvernement mauritanien, un accord portant sur la construction de 30.000 unités de logements.

一个注册资金 14 亿乌吉亚, 名为“毛里塔尼亚投资”的新兴公司周四在努瓦克肖特宣告成立。这个国际投资公司的子公司, 毛里塔尼亚投资公司与一些阿拉伯国家的投资者在位于努瓦克肖特的毛里塔尼亚工商总会举办了制宪会议。

国际投资公司的执行主席, Hatem Gemil Moktar 先生在发言中表示, 他很高兴在新公司创建之际, 他有幸与阿拉伯国家及毛里塔尼亚的一些重要商人进行会面。

他补充说, 毛里塔尼亚将受益于母公司通过住房和城市发展等领域的各种项目的实施。

国际投资公司的执行主席补充说, 这次会议是为了满足毛里塔尼亚及其邻国的需求, 通过对任何药厂生产厂的安装来启动公司业务的筹备阶段。

我们回顾道, 国际投资公司上周与毛里塔尼亚政府签署了 30000 座住房建设的合同。



Le ministre des affaires étrangères réceptionnant l'ancien siège de l'ambassade de Chine à Nouakchott

外交部长在努瓦克肖特收到中国大使馆前总部

Le ministre des affaires étrangères et de la coopération, M. Hamadi Ould Hamadi, et l'ambassadeur de Chine en Mauritanie, M. Chen Gonglai, ont signé, le 09 juin 2011, à Nouakchott le document de réception par le Gouvernement mauritanien du siège de l'ambassade chinoise à Nouakchott.

Selon le document, cette réception intervient conformément à un accord entre les gouvernements des deux pays après l'obtention par l'ambassade de Chine de

l'immatriculation foncière de son nouveau siège.

Ce bâtiment, y compris toutes ses composantes, est désormais définitivement propriété du Gouvernement mauritanien.

Dans un mot pour l'occasion, le ministre a rappelé que le siège de l'ancienne ambassade chinoise est l'un des principaux édifices de la capitale en plus d'autres bâtiments construits par la Chine, comme la Maison de la culture et la Maison des jeunes.

Ce don, a-t-il ajouté, reflète la profondeur des liens d'amitié sino-mauritanienne et apporte une nouvelle pierre à l'édifice de la coopération bilatérale.

De son côté, l'ambassadeur de Chine, a rappelé certaines étapes distinguées des relations entre les deux pays.

La cérémonie a eu lieu en présence du ministre de l'habitat, de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire, du wali et du président de la Communauté urbaine de Nouakchott.

外交和合作部长, 哈马迪乌尔德哈马迪先生, 和中国驻毛里塔尼亚的大使陈功来先生 2011 年 6 月 9 日, 在位于毛里塔尼亚努瓦克肖特的中国大使馆政府总部签署了接收文件。

根据这个文件, 这个两国政府间的记者会在中国大使馆得到新土地的土地登记后有一个协议

这个楼, 包含了所有的配套, 是现在毛里塔尼亚政府拥有的。

部长回顾说, 除了中国建造的成为了文化之家和青年中心的那些建筑外, 前中国使馆所在地也是首都的标志性建筑之一。

这份礼物, 他说, 体现了中毛之间的深厚友谊也为双边的合作铺垫了新的基石。

另一方面, 中国大使也回忆了某些阶段两国之间杰出的关系。

房屋规划及区域规划部长, 州长, 以及努瓦克肖特城市社区主席出席了此次仪式



L'Ambassade de Chine offre une bibliothèque à l'université de Nouakchott.

中国使馆捐助努瓦克肖特大学图书馆

L'ambassade de Chine en Mauritanie a fait don d'une bibliothèque composée de 848 titres à la section chinoise de la Faculté des lettres et sciences humaines de l'université de Nouakchott.

Au cours de la cérémonie de remise, Chen Gonglai, ambassadeur de Chine a souligné « l'importance de ce don dans les échanges scientifiques et culturels entre les peuples mauritanien et chinois ». Il a également rappelé « la solidité des liens de coopération liant les deux pays, notamment dans les domaines culturel, sportif, scientifique et des infrastructures ».

Pour sa part, Dr. Abdallah Ould Mohamedou Ould Idriss, recteur de l'université de Nouakchott, a fait ressortir le rôle combien important que jouera cette bibliothèque pour les professeurs et les étudiants de la section chinoise.

Il a, en outre, fait ressortir que la présence d'une telle section à l'université de Nouakchott témoigne de la volonté d'ouverture et de dialogue entre le peuple mauritanien et les autres peuples.

Dr. Ould Idriss a loué la coopération entre les universités chinoises et l'université de Nouakchott, notamment en ce qui concerne la formation d'étudiants mauritaniens en Chine. La Chine a, auparavant, équipé l'université de Nouakchott d'un laboratoire de langue chinoise et a mis à sa disposition 4 professeurs de chinois.

中国驻毛塔使馆向努瓦克肖特人文大学中国区援建了有 848 册的图书馆。

在仪式上, 中国大使陈功来强调了中毛两国人民在科技及文化交流的重要性, 他还回顾了两国之间, 特别是在文化, 体育, 科学和基础设施建设上的强大的合作关系。

努瓦克肖特大学校长 Abdallahi Ould Mohamedou Ould Idriss 教授讲道, 对于他们而言, 这个图书馆对于中文专业的教师和学生来说发挥了多么重要的作用。

另外, 他还强调, 在努瓦克肖特大学有这样一个部分的存在充分表明了毛塔人民开放及同其他国人民对话的愿望。

Ould Idriss 博士赞扬了努瓦克肖特大学同中国大学之间的合作, 包括毛塔的学生在中国进行培训以及中国提前在努瓦克肖特大学配备了中文研究院并派遣了 4 名中国教师。

Agence de presse Xinhua  
 新华社快讯

## Chine-Afrique : Séminaire de formation en gestion hospitalière

中国·非洲： 医院管理培训研讨会

Avec une ambiance conviviale, l'Université médicale sud à Guangzhou en Chine tient depuis le 06 avril courant un séminaire de formation sur la gestion sanitaire au profit des responsables de santé venus d'une trentaine de pays africains francophones.

L'excellente organisation de ce séminaire, les souvenirs de voyages ici particulièrement à Guangzhou, mais aussi à Pékin et Shanghai resteront inoubliables. J'ai été impressionné par le développement rapide de la Chine de 1978 me demandant souvent que pourrait être le secret de ce gigantesque développement ?

Les histoires de développement de ces villes restent légendaires, mais aussi, dans ces villes, l'oeil du visiteur aborde à tout moment des indéniables beautés.

在一片友好的气氛中，来自非洲三十多个法语国家的卫生方面的官员参加了4月6日在中国广州南方医科大学举办的一个医疗管理培训研讨会。

这次研讨会出色的组织，这次旅行的一些回忆，尤其在广州以及北京和伤害，将令人难以忘怀。1978年后中国的快速发展让我印象深刻，我常常问自己，这样巨大发展的秘诀到底是什么？

这些城市发展的故事将成为传奇，并且在这些城市中，游

J'ai vu un ensemble important de valeurs écrites sur la Chine véhiculant le sens du devoir, le bénévolat et l'esprit créatif. Ceci est d'autant plus vrai que le dévouement et l'engagement présenté par des professeurs qui ont partagé leurs connaissances et leurs expériences avec enthousiasme servira sans nul doute de leçons aux participants afin de réaliser le nécessaire changement dans leurs différents pays.

Enfin, ce séminaire renforcera davantage la relation déjà existante entre les pays africains francophones et la Chine populaire, non seulement dans la lutte contre les problèmes de santé mais aussi dans la mise un œuvre d'un système performant de santé pour servir leurs populations.

客的眼光对那些毋庸置疑的美应接不暇。

我看到一个重要的价值观就是中国传达出的一种责任，志愿服务意识和创新精神。这是特别真实的奉献和承诺，教师以饱满的热情与会者分享他们的知识和经验，以为了对他们的国家做出必要的改变。

最后，本次研讨会将进一步加强非洲法语国家和中国彼此之间的合作关系，不仅仅针对健康问题，也是为其国民创造一个更高效的医疗体制。



Ahmed Ould Bettar pour Cridem Cridem, Guangzhou, China

Useful

# Links



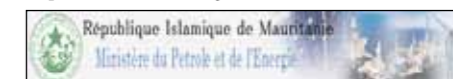
<http://www.cinquantenaire.mr>



<http://www.mauritania.mr>



<http://www.economie.gov.mr>



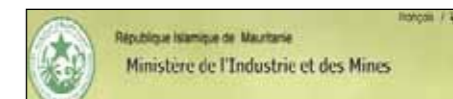
<http://www.petrole.gov.mr>



<http://www.peches.gov.mr>



<http://www.commerce.gov.mr/>



<http://www.agriculture.gov.mr>



<http://www.bcm.mr/Pages/accueil.aspx>



<http://www.bcm.mr/Pages/accueil.aspx>



<http://www.chambrecommerce.mr/>



<http://www.investinmauritania.gov.mr/>

